



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 1

יהודה אתה יודוך אחיך וגו'

“Yehudah, a ti te reconocerán tus hermanos”



Yehudah es el reconocimiento (hodaá): una autoanulación (bitul) ante D'os que está por encima del amor y el temor, expresada en las inclinaciones y el silencio de la Shemoneh Esreh. Se revela como “tú” solo después del trabajo de sus hermanos Reuven, Shimon y Levi: el amor, el temor y la Torá, que corresponden a las plegarias que preceden a la Shemoneh Esreh.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/1/

LA IDEA CENTRAL

Yehudah es el reconocimiento (hodaá): una autoanulación (bitul) ante D'os que está por encima del amor y el temor, expresada en las inclinaciones y el silencio de la Shemoneh Esreh. Se revela como “tú” solo después del trabajo de sus hermanos Reuven, Shimon y Levi: el amor, el temor y la Torá, que corresponden a las plegarias que preceden a la Shemoneh Esreh.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Yaakov bendice a Yehudah, cuyo nombre significa reconocimiento, con las palabras: “tus hermanos te reconocerán”. Leah le dio ese nombre solo después de que nacieran Reuven, Shimon y Levi; también en el alma, los hermanos vienen primero. Reuven significa “ver”: contemplar la grandeza de D'os hasta que el mero conocimiento se convierta en amor sentido, razón por la cual Pesukei deZimra precede al Shema. Este amor es el anhelo de un baal teshuvá [quien ha retornado a D'os], un alma que ha descendido a los límites del cuerpo y anhela regresar; su amargura atrae como respuesta un amor desde arriba. Shimon significa “oír” desde lejos: humildad y temor, el segundo párrafo del Shema. Levi, “unirse”, es la Torá, alabada en Emes VeYatziv, mediante la cual la Luz Infinita (Or Ein Sof) desciende por iniciativa propia hacia una persona que se siente indigna de elevarse. Los tres permanecen dentro de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Yehudah es el bitul en la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), la inclinación de la Shemoneh Esreh; sus hermanos hacen que se revele. Este bitul permite a la persona ocuparse de las necesidades mundanas “por la nuca”, no de frente. El estudio de la Torá y los actos de bondad, “los hijos de tu padre”, dan fuerza a todo este proceso.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | El nombre Yehudah | ¶1 |
| | Yehudah es un reconocimiento cuya raíz está por encima del tiempo; depende de los hermanos nacidos antes que él, comenzando por Reuven, que significa ver y suscita el amor. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Reuven: ver y amar | ¶2-3 |
| | Contemplar la grandeza de D'os en Pesukei deZimra y Yotzer Or convierte el conocimiento en visión y da nacimiento al amor del Shema. | |

3 El amor como retorno

¶4-6

El amor con ambas inclinaciones es el amor de un baal teshuvá; la amargura del alma por su descenso atrae como respuesta un amor desde arriba, hasta que su fuego queda absorbido en el Or Ein Sof.

4 Shimon y Levi

¶7-8

Shimon significa oír desde lejos: temor y humildad, el segundo párrafo del Shema; Levi, que significa unirse, se expresa en Emes VeYatziv.

5 Levi: la Torá

¶9-10

Mediante la Torá, la Luz Infinita desciende por iniciativa propia, de modo que una persona que no puede elevarse aún puede atraerla hacia abajo, sobre su alma.

6 Yehudah: bitul en la plegaria

¶11-12

Los tres hermanos pertenecen a la luz que llena todos los mundos; el bitul de Yehudah pertenece a la luz que los circunda, y los hermanos hacen que se revele en la Shemoneh Esreh. Un paréntesis distingue este reconocimiento de la forma inferior.

7 “Tu mano, sobre la nuca de tus enemigos”

¶13-14

El bitul revelado en la plegaria permite a la persona atender a las necesidades mundanas “por la nuca”, de modo que permanezca la impresión de la plegaria y la oscuridad se transforme en luz.

8 “Los hijos de tu padre se postrarán ante ti”

¶15

El estudio de la Torá y los actos de bondad, descendencia de la sabiduría y la compasión de D'os, atraen y revelan el reconocimiento de Yehudah.

CONCEPTOS CLAVE

Reconocimiento (hodaá) הודאה

La cualidad de Yehudah: en su forma superior, es la auto-anulación ante D'os que está por encima del amor y el temor, expresada en las inclinaciones de la Shemoneh Esreh.

Ver y oír ראייה ושמיעה

Reuven y Shimon: ver es desde cerca y da nacimiento al amor; oír es desde lejos y da nacimiento al temor.

Correr y retornar (ratzo y shov) רצוא ושוב

El movimiento del alma hacia D'os con amor y su paso atrás con humilde temor, correspondientes al primer y segundo párrafos del Shema.

La luz que llena todos los mundos y la luz que circunda todos los mundos ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין

El amor, el temor y el descenso de la Torá pertenecen a la luz que entra en los mundos; el bitul de Yehudah alcanza la luz que los circunda, ante la cual todo es igual.

Teshuvá (retorno) תשובה

No es solo reparar el pecado, sino el retorno de cada alma desde los límites del cuerpo a su fuente; la amargura de ese descenso intensifica el amor.

Rostro y nuca פנים ועורף

Hacer algo con el corazón y el alma, o hacerlo a disgusto, de espaldas; las necesidades mundanas deben atenderse solo “por la nuca”.

SECCIÓN 1 • 11

El nombre Yehudah

1 יהודה אתה¹ יודוך אחיך² וגו'. הנה יהודה³ נקרא ע"ש [על שם] הפעם אודה⁴ והוא בחי' הודי' שבכללות נש"י [נשמות ישראל] מודים אנחנו לך⁵ ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים.

“Yehudah, tú: tus hermanos te reconocerán”, etc. Yehudah recibió su nombre de “Esta vez reconoceré (odeh)”, y esto es la cualidad del reconocimiento (hodaá) presente en las almas de Israel en conjunto: “Te reconocemos” y “nos arrodillamos, nos prosternamos y reconocemos”.

El maamar comienza con la bendición de Yaakov a Yehudah, cuyo nombre la Torá vincula con las palabras que Leah pronunció al nacer él: “Esta vez reconoceré”. El Alter Rebbe identifica esto con la hodaá, el reconocimiento presente en cada alma judía, tal como se expresa en la plegaria: “Te reconocemos” (Modim), en la Amidá, y “nos arrodillamos, nos prosternamos y reconocemos”, en Aleinu.

אלא שלמטה לפי שהוא תחת הזמן נק' הפעם אודה שלא כל העתים שוות. אבל למעלה במקור חוצב⁶ נשמותיהם הוא למעלה מן הזמן ושם נק' יהודה כי היו"ד מורה על ההוה כמו ככה יעשה איוב.⁷

Sin embargo, abajo, puesto que está sujeto al tiempo, se lo llama “Esta vez (hapa'am) reconoceré”, pues no todos los momentos son iguales. Pero arriba, en la fuente de la que fueron talladas sus almas, está por encima del tiempo, y allí se lo llama Yehudah, pues la yud indica el presente, como en “Así hacía Iyov (ya'aseh)”.

Abajo, en este mundo, el reconocimiento del alma está ligado al tiempo: “esta vez” implica que un momento difiere de otro. En la fuente superior del alma, que está más allá del tiempo, el nombre es Yehudah; su yud inicial señala un presente continuo, como en el versículo que dice que Iyov ofrecía sacrificios constantemente: “Así hacía Iyov”.

ויהי [ויהיה] פ"י המלה כמו יודה בתוס' [בתוספת] ה' יהודה⁸ (ובנחמ"י [ובנחמיה] י"א) נכתב יהודה בסגול⁹ תחת הדל"ת^{10, 11}.

Y el significado de la palabra sería como yodeh [“reconoce”], con el agregado de una hei: Yehudah. (Y en Nechemiah 11, Yehudah está escrito con un segol debajo de la dalet).

Leído de este modo, el nombre Yehudah es el verbo yodeh, “reconoce”, con una hei agregada: un reconocimiento que nunca cesa. El paréntesis aporta un apoyo de Nechemiah 11, donde las mismas letras están vocalizadas como un verbo, con un segol debajo de la dalet.

וענין הפעם אודה היינו אחר לידה והתגלות בחי ראובן שמעון ולוי שהם הם הגורמים לבחי^{12, 13} הודיה¹⁴ זו.

Y el significado de “Esta vez reconoceré” es [que ocurre] después del nacimiento y la revelación de los niveles de Reuven, Shimon y Levi, pues ellos son precisamente quienes hacen surgir esta cualidad de reconocimiento.

Leah dijo “Esta vez reconoceré” solo después de que hubieran nacido Reuven, Shimon y Levi. Del mismo modo, el reconocimiento pleno de Yehudah aparece en el alma solo después de que hayan nacido y se hayan revelado las cualidades que representan esos tres hermanos, pues son ellas las que lo hacen surgir.

וזהו יודוך אחיך. וביאור ענין זה הנה ראובן הוא ע"ש [על שם] ראו בן בחי ראיה ובחי ראיה זו היא הגורמת המשכת בחי האהבה.¹⁵

Y esto es [lo que significa] “tus hermanos te reconocerán”. La explicación de este asunto es la siguiente: Reuven recibió su nombre de “Veán, un hijo” (re’u ben), el nivel de la visión (re’iyah); y este nivel de visión es lo que hace surgir el nivel del amor.

Por eso el versículo dice “tus hermanos te reconocerán”: los hermanos son la causa del reconocimiento de Yehudah. La explicación comienza con Reuven, cuyo nombre se lee como re’u ben, “vean, un hijo”; Reuven representa la visión, y la visión es lo que hace surgir el amor.

כמ"ש פני אריה אל הימין^{16, 17} אריה אותיות ראיה¹⁸ וכן היה דגל מחנה ראובן תימנה¹⁹ כי ענין ראיה הוא ענין התקרבות דרך חיבה כמ"ש כבכורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם²⁰ כו'.²¹

Como está escrito: “El rostro de un león a la derecha”; aryeh (león) contiene las letras de re’iyah (visión). Y del mismo modo, el estandarte del campamento de Reuven estaba al sur. Pues la visión consiste en acercarse por afecto, como está escrito: “Como el primer higo maduro en la higuera al comienzo de su estación, vi a tus padres”, etc.

Dos indicios vinculan a Reuven y la visión con el lado derecho: el león (aryeh) a la derecha en la visión de la Carroza de Yechezkel contiene las letras de re’iyah, “visión”, y el campamento de Reuven en el desierto estaba al sur, que corresponde al lado derecho. La visión acerca y despierta afecto, como cuando D'os dice que “vio” a los antepasados de Israel con el deleite que produce el primer higo maduro.

SECCIÓN 2 • ¶2-3

Reuven: ver y amar

2 וזהו כי ראה²² ה' וגו'. כי עתה יאהבני אישי וגו'.

Y esto es [lo que significa] “Pues Havaiá ha visto”, etc., “pues ahora mi esposo me amará”, etc.

Leah llamó Reuvén a su hijo diciendo: “Pues Havaiá ha visto mi aflicción; pues ahora mi esposo me amará”. El Alter Rebe interpreta esto como el modelo de Reuvén, en el que el “ver” de D'os despierta amor.

וענין המשכה זו בכניי [בכנסת ישראל] הוא בחיי לאסתכלא ביקרא דמלכא לעורר את האהבה עד שתחפץ לדבקה בו יתי ועדיי נתקנו פסודי [פסוקי דזמרה] ויוצר אור קודם קיי [קריאת שמע] כדי שיבוא לקיום ואהבת בקיי [בקריאת שמע].

Y este flujo en la Congregación de Israel (Knesses Yisrael) es el nivel de “contemplar la gloria del Rey”, para despertar amor hasta que este desee apegarse a Él, bendito sea. Y de esta manera se instituyeron los Versículos de alabanza (Pesukei deZimra) y [la bendición de] Yotzer Or antes del Shemá, para que uno llegue a cumplir “Y amarás” en el Shemá.

Dentro de la Congregación de Israel (Knesses Yisrael), el alma colectiva del pueblo judío, este flujo es “contemplar la gloria del Rey”: meditar sobre la grandeza de D'os hasta que se despierte el amor y uno desee apegarse a Él. Por eso los Versículos de alabanza y la bendición de Yotzer Or, que describen la grandeza de D'os, se recitan antes del Shemá, cuyo primer párrafo ordena: “Y amarás”.

כי עיקר הכוונה בספור שבחו של מקום הוא כי לא די בידיעה לבדה לפי שהיא בחיי העלם ואפי' [ואפילו] גנבא אפום מחתרתא ²³ וכי

Pues el propósito principal de relatar las alabanzas del Omnipresente es que el conocimiento por sí solo no basta, ya que es un estado de ocultamiento; e incluso “un ladrón en la boca del túnel”, etc.

Saber simplemente que D'os existe no produce amor, porque ese conocimiento permanece oculto y no conmueve el corazón. La prueba es el dicho acerca del ladrón que pide ayuda a D'os en la boca del túnel que ha excavado: conoce a D'os, pero su conocimiento no cambia lo que hace.

ולא יבוא לקיום ואהבת כ"א כשיצא מההעלם אל הגלוי ומבחי ידיעה לבחי ראייה ממש שהוא בחיי גילוי לאסתכלא דוקא והיינו ע"י שירכה לספר בשבחיו יתברך ולהעמיק דעתו איך שמלכותך מלכות כל עולמים. ²⁴

Y no llegará a cumplir “Y amarás” a menos que salga del ocultamiento a la revelación, y del nivel del conocimiento al nivel de la visión real, que es el nivel de la revelación —específicamente, “contemplar”—. Es decir, hablando extensamente de Sus alabanzas, bendito sea, y profundizando su pensamiento [en] cómo “Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos”:

El amor solo llega cuando el conocimiento se convierte en “visión”, una percepción tan vívida que se siente; eso es lo que significa “contemplar”. Se alcanza extendiéndose en las alabanzas de D'os y meditando profundamente sobre cómo Su realeza se extiende sobre todos los mundos.

אלף אלפים ורבו רבבן²⁵ כו' והוא לבדו ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם שנברא העולם. כמאמר יחיד חי העולמים מלך²⁶ כו'.^{27, 28, 29}

“Mil millares y miríadas de miríadas”, etc.; y Él solo, bendito sea, es único y singular, tal como antes de que el mundo fuera creado, como dicen las palabras: “Único, Vida de los mundos, Rey”, etc.

La meditación abarca las innumerables multitudes de ángeles y mundos —“mil millares y miríadas de miríadas”— y percibe que solo D'os permanece único y singular, exactamente como antes de que el mundo fuera creado. Este es el significado de la frase de los Versículos de alabanza: “Único, Vida de los mundos, Rey”.

3 ואמתות שם יחיד הוא שהוא לבדו הוא³⁰ וענין אחד³¹ הוא שנמשך בחי' א' בחי' וד' שהם ז' רקיעים והארץ כו'

El verdadero significado del nombre «Único» (yajid) es que solo Él existe. Y el significado de «Uno» (ejad) es que el nivel de la alef se prolonga en la jet y la dálet, que son los siete cielos y la tierra, etc.,

El Alter Rebe distingue dos palabras que expresan la unidad de D'os. Yajid, «único», significa que solo Él existe; ejad, «uno», describe al mundo unido a Él: la alef, cuyo valor es uno, se prolonga en la jet (ocho: los siete cielos y la tierra) y la dálet (cuatro), que la tradición interpreta como las cuatro direcciones.

שיהיו בטלים ליחודו ית' שהחיות של שמים וארץ עולה ונכלל במקורו וכך עולה אפילו החיות של הרוחניות כמ"ש לך ה' הגדולה וכו' (ועיין מזה על פסוק וארא אל אברהם)

de modo que queden en estado de autoanulación ante Su unidad, bendito sea: la fuerza vital del cielo y de la tierra se eleva y queda absorbida en su fuente; y, de este modo, también se eleva la fuerza vital de los [ámbitos] espirituales, como está escrito: «Tuya, Havaia, es la grandeza», etc. (y véase sobre esto en el versículo «Y Me aparecí a Avraham»).

En ejad, toda la creación se autoanula ante la unidad de D'os: su fuerza vital se eleva y queda absorbida de nuevo en su fuente. Lo mismo sucede con los mundos espirituales, como dice David: «Tuya es, Havaia, la grandeza... pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra»; el paréntesis remite al maamar sobre «Y Me aparecí a Avraham» (Torah Ohr, Va'eira), que explica «Uno» del mismo modo.

ורק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שלהיות עולמות נפרדים הם רק מבחי' מלכותו ית'.

Y solo en «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás» [se dice] que la existencia de mundos separados proviene únicamente del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea.

Solo en las palabras que se dicen después del primer versículo del Shemá, «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás», hay lugar para mundos separados; e incluso ellos existen únicamente por medio de la realeza de D'os (Maljut).

וכשיאריך בענין זה בעומק בינתו בבחי' גילוי במוחו ולא בידיעה לבדה אזי מוליד מזה אהבה בהתגלות לבו

Y cuando se detiene largamente en este asunto, con la profundidad de su entendimiento, de manera que se manifieste en su mente y no sea solo conocimiento, entonces de esto nace un amor revelado en su corazón,

Cuando una persona medita profundamente en esto, con una comprensión que se vuelve vívida en su mente en vez de permanecer como mero conocimiento, nace en ella un amor revelado en su corazón.

להיות נכספה וגם כלתה נפשי³² וגוי ויבא לקיום ואהבת את ה' אלקיך ממש דהיינו לדבקה בו בא"ס ב"ה ממש וכמ"ש מי לי בשמים³³ כו':³⁴

de modo que «mi alma anhela e incluso desfallece», etc.; y llegará a cumplir realmente «Amarás a Havaia, tu D'os»; es decir, a unirse a Él, al Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo; como está escrito: «¿A quién tengo en los cielos?», etc.

Ese amor es el «mi alma anhela e incluso desfallece» del salmo: un amor tan intenso que el alma se consume de anhelo. Esta es la verdadera realización de «Amarás a Havaia, tu D'os»: unirse al Infinito mismo, como en «¿A quién tengo en los cielos [sino a Ti]?».

SECCIÓN 3 • 14-6

El amor como retorno

4 והנה כתיב בכל לבבך³⁵ ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בשני יצריך דהיינו שתהא האהבה בבחי' בעל תשובה

Ahora bien, está escrito: «con todo tu corazón», y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «con tus dos inclinaciones». Es decir, el amor debe estar en el nivel de un baal teshuvá (quien retorna).

La palabra levavcha, «tu corazón», en este versículo tiene una bet duplicada, que los Sabios interpretan como «con tus dos inclinaciones»: la buena y la mala. Esto significa que el amor debe ser como el de un baal teshuvá, quien retorna a D'os.

כי התשובה אינו דוקא במי שיש בידו³⁶ עבירות ח"ו [חס ושלום].³⁷ אלא אפי' [אפילו] בכל אדם כי ענין תשובה הוא להשיב את הנשמה למקורה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה וצרורה בצרור החיים³⁸ את ה' ממש

Pues la teshuvá (retorno) no es exclusiva de quien tiene pecados en su haber, D'os no lo permita, sino que [se aplica] incluso a toda persona; porque el sentido de la teshuvá es devolver el alma a su fuente y raíz, donde estaba incluida en su Emanador, bendito sea, y «ligada en el vínculo de la vida con el propio Havaíá».

La teshuvá, literalmente «retorno», no se limita a quien ha pecado; se aplica a toda persona, porque significa devolver el alma a su raíz. Antes de descender, el alma estaba incluida en su Emanador y «ligada en el vínculo de la vida» con D'os mismo.

וירדה ממקום כבודה ונתלבשה בעוה"ז הגשמי שאפילו כל השגות הרוחניים שמשגת בהתלבשותה בתוך הגוף הם נופלים תחת בחינת זמן ומקום³⁹

Y descendió de su lugar de gloria y se revistió en este mundo físico, de modo que incluso todas las percepciones espirituales que alcanza mientras está revestida dentro del cuerpo quedan sujetas a las categorías de tiempo y espacio.

El alma descendió de aquel lugar elevado y se revistió en este mundo físico. Ahora, incluso su comprensión espiritual, adquirida mientras está en el cuerpo, está limitada por el tiempo y el espacio.

וצריך להשיבה ע"י ויצעקו אל⁴⁰ ה' בצר להם כי צר לו המקום⁴¹ שהוא בחי' מצר וגבול ועל זה נאמר אשר הוצאתי אתכם⁴² מארץ מצרים מבחי' מצר כו'

Y es preciso devolverla mediante «Clamaron a Havaíá en su angustia (tzar [estrechez])», pues «el lugar es demasiado estrecho (tzar) para él», lo cual corresponde al nivel de constricción (meitzar [estrechez]) y límite. Y acerca de esto se dice: «que los saqué de la tierra de Egipto (Mitzrayim)», del nivel de constricción (meitzar), etc.

El alma es conducida de regreso al clamar a D'os desde esta constricción, como en «Clamaron a Havaíá en su angustia». La estrechez (meitzar) de la existencia limitada es el sentido interior de Egipto (Mitzrayim), de donde D'os nos sacó.

שע"י המרירות אשר יהיה לו על ההיפוך תגדל האהבה לה' ביתר שאת להתכלל באו"ס [באור אין סוף]
 ב"ה כיתרון האור הבא מן החשך.^{43,44}

Pues, a través de la amargura que sentirá por el estado opuesto [a este], el amor a D'os crecerá con una intensidad mucho mayor, para quedar absorbido en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como la ventaja de la luz que surge de la oscuridad.

La amargura que una persona siente al estar tan lejos de D'os fortalece su amor, de modo que anhela quedar absorbida en la Luz Infinita. La luz que surge de la oscuridad brilla con más intensidad que la luz que nunca conoció la oscuridad.

5 וע"ז אמרו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה]⁴⁵ כו'.⁴⁶ וכדא"י [וכדאיתא] בזהר⁴⁷
 דמשכין ליה בחילא יתיר⁴⁸ להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו עד שגם חיות הגוף ונפש הבהמית
 וכחותיהם יתהפכו וישובו אל ה' ואתהפכא⁴⁹ חשוכא לנהורא.

Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «En el lugar donde están los baalei teshuvá (quienes retornan)», etc. Y, como se cita en el Zohar, «lo atraen con una fuerza mayor», para que haya una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, misma sobre su alma, hasta que incluso la fuerza vital del cuerpo y del alma animal, así como sus facultades, se transformen y vuelvan a D'os, y «la oscuridad se transforme en luz».

Este amor es a lo que se referían los Sabios al decir que los baalei teshuvá están en un lugar al que ni siquiera los justos perfectos pueden llegar, y el Zohar explica que quienes retornan atraen la luz «con una fuerza mayor». Su anhelo atrae hacia abajo la propia Luz Infinita sobre el alma con tal fuerza que incluso la fuerza vital del cuerpo, el alma animal y sus facultades se transforman y vuelven a D'os. Esto es «la oscuridad transformada en luz»: aquello que se oponía a la santidad no solo es contenido, sino que se transforma en santidad.

6 וזהו כי ראה⁵⁰ ה' בעניי פי' שע"י עניי ומרודי הוא מרירות הנפש שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] נמשך
 להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וכמים הפנים⁵¹ כו'

Y esto es [el significado de] «Pues Havaíá ha visto mi aflicción». La explicación: mediante «mi aflicción y mi errancia», que es la amargura del alma —[es decir,] mediante un despertar desde abajo, se suscita un despertar desde arriba—; y «como en el agua, el rostro [responde] al rostro», etc.:

Las palabras de Leah, «Havaíá ha visto mi aflicción», se entienden como la amargura del alma por su distancia de D'os: «mi aflicción y mi errancia». Esta amargura es un despertar desde abajo, que suscita una respuesta correspondiente desde arriba, así como el rostro recibe respuesta de su reflejo en el agua.

יתרון האור בבחי' ראייה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] כי יאהבני בבחי' אישי דהיינו כמ"ש ביום ההוא תקראי לי אישי.⁵²

la ventaja de la luz, en el aspecto de ver desde arriba hacia abajo: «porque me amaré» en el nivel de Ishi («mi esposo»); es decir, tal como está escrito: «En aquel día me llamarás Ishi».

La respuesta desde arriba es la «ventaja de la luz» que surge de la oscuridad: una visión desde arriba hacia abajo. Entonces «me amaré» como Ishi, «mi esposo», el nombre con el que D'os dice que será llamado «en aquel día».

ופי' אישי אש שלי ממש והיינו התשוקה שממטה למעלה בחי' ואל אישך תשוקתך⁵³ שהוא הוא האש שלי תהיה בבחי' התכללות באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש עד שהוא הוא יהיה אישי אש שלי ממש

Y el significado de Ishi es verdaderamente eish sheli («mi fuego»). Es decir, el anhelo que va de abajo hacia arriba, el aspecto de «y tu anhelo será por tu esposo (ishech)» —que es precisamente «mi fuego»—, debe darse en un estado de absorción en la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hasta que Él mismo sea Ishi, verdaderamente «mi fuego».

Ishi se interpreta como eish sheli («mi fuego»): el anhelo ardiente del alma que asciende, como en «tu anhelo será por tu esposo (ishech)». Ese anhelo debe culminar en la absorción en el Or Ein Sof, hasta que D'os mismo se convierta en el fuego del alma.

כי וימינו תחבקני בבחי' חבוק והתכללות להיות גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשי בתשוקה זו:⁵⁴

Pues «y Su diestra me abraza», en la modalidad de abrazo y absorción, para que se revele el propio Or Ein Sof, bendito sea, sobre mi alma por medio de este anhelo.

Esto es «Su diestra me abraza»: la diestra de D'os, Su bondad, abraza al alma y la acoge. Por medio de este anhelo, el propio Or Ein Sof se revela sobre el alma.

SECCIÓN 4 • 17-8

Shimon y Levi

7 והנה זהו ענין ראובן שהוא ענין בחי' פ' ראשונה שבק"ש [שבקריאת שמע]⁵⁵ שהוא בחי' רצוא. ופ' שניה

שבק"ש [שבקריאת שמע]⁵⁶ היא בחי' שמעון והיה אם שמוע תשמעו שהיא בחי' שוב

Ahora bien, esto es lo que concierne a Reuven: el primer párrafo del Shemá, que corresponde al nivel de ratzo (correr hacia adelante). Y el segundo párrafo del Shemá es el nivel de Shimon —«Y sucederá que, si escuchan atentamente (shamoa tishme'u)»—, que corresponde al nivel de shov (retorno).

Reuven corresponde al primer párrafo del Shemá, con su mandato de amar, y a ratzo, el correr del alma hacia D'os. Shimon, cuyo nombre alude a la «escucha» de D'os, corresponde al segundo párrafo —«Y sucederá que, si escuchan atentamente»— y a shov, el retorno.

כי ראיה היא מקרוב והיינו בחינת אהבה שמחמת הקירוב. אבל שמיעה היא מרחוק והיא הגורמת בחינת יראה וכמ"ש ה' שמעתי שמעך יראתי⁵⁷ כי היראה היא באה מחמת בחי' הריחוק הנמשך מבחי' שמאל דוחה.

Pues la visión se produce de cerca, y ese es el nivel del amor que proviene de la cercanía. Pero la escucha se produce desde lejos, y es lo que suscita el nivel del temor, como está escrito: «Havaia, he oído lo que se cuenta de Ti (shim'acha); tuve temor». Pues el temor surge del nivel de distancia que se deriva del aspecto de «la izquierda rechaza».

La visión tiene lugar de cerca, por lo que produce un amor nacido de la cercanía; la escucha llega a la persona desde lejos y suscita temor, como dice el profeta Chavakuk: «Havaia, he oído lo que se cuenta de Ti; tuve temor». El temor surge de una sensación de distancia, la cualidad llamada «la izquierda rechaza».

כי לפי שהוא דוחה ומשפיל עצמו לומר לנפשו מי הוא אשר ערב לבו לגשת⁵⁸ כו' אזי תפול עליו יראה ופחד בלבו

Pues, como se aparta y se humilla, diciéndole a su alma: «¿Quién es aquel cuyo corazón se atrevería a acercarse...?», etc., entonces el temor y el pavor caen sobre su corazón.

Cuando la persona se aparta y se humilla, preguntándose quién es ella para atreverse a acercarse a Él, el temor y el pavor caen sobre su corazón.

וכמ"ש וירא העם וינועו⁵⁹ ויעמדו מרחוק⁶⁰ שבשביל וינועו שנפל עליהם אימה ופחד ולפיכך ויעמדו מרחוק בבחי' שמיעה וכענין אם רץ לבך שוב לאחד.^{61,62}

Como está escrito: «El pueblo vio, y temblaron, y se mantuvieron a distancia»: a causa de que «temblaron» —pues el terror y el pavor cayeron sobre ellos—, por eso «se mantuvieron a distancia», en el nivel de la escucha. Y esto es semejante a lo expresado en: «Si tu corazón corre, vuelve al Uno».

En la entrega de la Torá, el pueblo tembló de temor y por eso permaneció a distancia, en una posición de escucha y no de visión. Este es el «retorno» de «Si tu corazón corre, vuelve al Uno»: después de correr hacia D'os, el alma da un paso atrás con humildad.

8 וזהו ענין פי שניה שבק"ש [שבקריאת שמע] שהוא בחי' יראה כמ"ש השמרו לכם פן יפתה⁶³ כו'. וז"ש [וזהו שכתוב] כי שמע⁶⁴ ה' כי שנואה אנכי וכענין נבזה בעיניו נמאס^{65,66}

Y este es el sentido del segundo párrafo del Shemá, que corresponde al nivel del temor, como está escrito: «Cuidense, no sea que [su corazón] se deje seducir», etc. Y esto es lo que está escrito: «Pues el Nombre Havaiá ha oído que soy odiada», y es semejante a la idea de «Despreciado a sus propios ojos, rechazado».

El segundo párrafo del Shemá es el párrafo del temor, con advertencias como «Cuidense, no sea que su corazón se deje seducir». Leah le puso el nombre de Shimon, diciendo: «Havaiá ha oído que soy odiada», y aquí se interpreta la expresión del salmo «despreciado a sus propios ojos» como referida a una persona que se considera insignificante y despreciable (en el propio salmo, el hombre justo es aquel ante cuyos ojos los viles son despreciados).

דהיינו שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מה שנחשב בעיניו לשנואה ע"י שמאל דוחה נמשך להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כי שמע ה' בחי' שמיעה מרחוק כדי להמשיך בחי' יראה מלמעלה

Es decir, mediante un despertar desde abajo —que a sus propios ojos se considera «odiado» por medio de «la izquierda rechaza»—, se produce un despertar desde arriba: «Havaiá ha oído», el nivel de oír desde lejos, para hacer descender desde arriba el nivel del temor.

Cuando una persona se considera «odiada» y se aparta a sí misma —la cualidad de «la izquierda rechaza»—, esta humillación propia constituye un despertar desde abajo y suscita como respuesta un despertar desde arriba: «Havaiá ha oído», una escucha desde lejos. De este modo, el temor descende sobre ella desde arriba.

(ובזה יובן ⁶⁷ ענין שמע והא"ש [והאתי שפיר] שהן חו"ג [חסד וגבורה] והשמות מ"ב וע"ב אלא שהוא התכללות כי שמע חסד אהבה ראובן וכלול גם כן מגבורה בחי' ראה בעניי הנ"ל וכן והא"ש [והאתי שפיר] יראה כלול מאהבה) (עיי' ביאור זה ע"פ אלה מסעי ⁶⁸ וע"פ ויחי). ⁶⁹

(Y con esto se comprenderá el sentido de Shemá y VeHayá, que corresponden a Jésed (bondad) y Guevurá (contención), y a los Nombres Mem-Beis (42) y Ayin-Beis (72); solo que hay una inclusión mutua: pues Shemá es Jésed, amor, Reuven, y también incluye Guevurá, el nivel de «Él vio mi aflicción» mencionado arriba; y, del mismo modo, VeHayá, el temor, incluye el amor.) (Véase la explicación de esto sobre [el versículo] «Estos son los viajes» (Eileh Masei) y sobre [el versículo] «Y vivió» (Vayechi).)

Este paréntesis, que la nota de Kehot señala como una adición del Tzemach Tzedek, explica que los dos párrafos del Shemá corresponden a Jésed y Guevurá, y a los Nombres de 42 y 72, pero cada uno incluye también al otro: el primero, el amor, incluye la «aflicción» que D'os vio, y el segundo, el temor, incluye el amor. La nota indica que no está claro a cuál maamar sobre Vayechi se refiere la mención final.

והנה אחר ק"ש [קריאת שמע] אומרים אמת ויציב וכו' ונחמד ונעים ונורא וכו' הדבר הזה עלינו והיינו בחי' לוי ילוה אישי אלי. ⁷⁰

Ahora bien, después del Shemá decimos: «Verdadero y firme», etc., «y amado, agradable y temible», etc., «es esta cosa sobre nosotros»; y esto corresponde al nivel de Levi: «mi esposo se unirá (yilavé) a mí».

Después del Shemá decimos la bendición que comienza «Verdadero y firme» (Emes VeYatziv), que califica «esta cosa» de amada, agradable y temible. Esto corresponde a Levi, cuyo nombre fue dado cuando Leah dijo: «mi esposo se unirá (yilavé) a mí»: el nombre Levi deriva de esa palabra que expresa unión.

והוא ענין ימינא ושמאלא וביניהו כלה ⁷¹ כי שמאלו תחת לראשי ⁷² בחי' שמאל דוחה הוא שגורמת להיות נשיאות ראש וכו' וימינו תחבקני ימין מקרבת להתכלל כו'.

Y este es el sentido de «la derecha y la izquierda, y entre ellas, la novia». Pues «Su izquierda está bajo mi cabeza» —el nivel de «la izquierda rechaza»— es lo que hace que se eleve la cabeza, etc.; «y Su derecha me abraza» —la derecha acerca, para que el alma quede incluida—, etc.

La «unión» de Levi es la de la novia que está entre la derecha y la izquierda, según las palabras del himno de la noche del viernes Azamer Bishvachin. «Su izquierda está bajo mi cabeza»: la izquierda que rechaza, la humildad, es lo que eleva la cabeza; «Su derecha me abraza»: la derecha acerca, para que el alma quede incluida.

SECCIÓN 5 • 19-10

Levi: la Torá

9 ובחיי ילוח אישי היינו מה שאומרים באמוי"צ [באמת ויציב] הדבר הזה היא התורה ששרשה מאד נעלה אלא שנתלבשה בדברים גשמיים שלכן נמשלה התורה למים ⁷³ שיוורדים ממקום גבוה ⁷⁴ וכי.

Y el nivel de “mi esposo se unirá a mí” es lo que decimos en “Verdadero y firme” (Emes VeYatziv): “esta cosa” —es decir, la Torá, cuya raíz es muy elevada, pero que ha sido investida en asuntos físicos; por eso la Torá se compara con el agua, que descende de un lugar alto, etc.

La “unión” de Levi es lo que dice Emes VeYatziv acerca de “esta cosa”, que es la Torá. La raíz de la Torá es muy elevada, pero ha sido investida en asuntos físicos; por eso se la compara con el agua, que fluye desde un lugar alto hacia uno bajo.

וזאת ישיב אל לכו אמת הוא שאין אני ראוי מצד עצמי לעלות ולהתכלל באור ה' ולהשיב את הנפש ממטה למעלה לייחדה במאצילה ב"ה כי מי יעלה בהר ⁷⁵ ה' כו

Y esto debe tomarlo a pecho: es verdad que, por mis propios méritos, no soy digno de elevarme e incluirme en la luz de D'os, ni de hacer volver al alma de abajo hacia arriba para unirla con su Emanador, bendito sea; pues “¿quién subirá al monte de Havaia?”, etc.

La persona debe reconocer ante sí misma que, por sus propios méritos, no es digna de elevarse e incluirse en la luz de D'os, haciendo volver su alma a su fuente. Como pregunta el salmo: “¿Quién subirá al monte de Havaia?”

אבל מ"מ הרי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה מצד עצמו ממילא ומאיליו נמשך גם למטה ששורה ומתגלה בתורה

Pero, aun así, he aquí que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, por sí misma, automáticamente y por iniciativa propia también es atraída hacia abajo, de modo que reposa y se revela en la Torá.

Aun así, el Or Ein Sof descende por iniciativa propia y reposa en la Torá. Este descenso no depende de que la persona sea digna, sino de D'os mismo.

והרי מתגלה יחוד זה העליון למטה כמו למעלה ואי לזאת ע"י עסק התורה יכול להמשיך אא"ס [אור אין

סוף] ב"ה ממש למטה על נפשו

Y así, esta unidad suprema se revela abajo tal como arriba; por eso, mediante la dedicación a la Torá, él puede atraer al Or Ein Sof mismo, bendito sea, hacia abajo, sobre su alma.

Como la Torá hace descender esta unidad suprema, esta se revela abajo tal como arriba. Por lo tanto, al dedicarse a la Torá, la persona puede atraer el Or Ein Sof mismo hacia abajo, sobre su propia alma.

וזהו אם רץ לבך שוב לאחד שגם למטה בבחי' שוב נמשך בחי' אחד וזהו ילוה אישי אלי שיורד ונמשך
א"ס [אור אין סוף] ב"ה מלמעלה למטה.

Y esto es "Si tu corazón corre, vuelve al Uno": que también abajo, en el nivel de "retorno", se atrae el nivel de "Uno". Y esto es "mi esposo se unirá a mí": que el Or Ein Sof, bendito sea, descende y es atraído desde arriba hacia abajo.

Este es el sentido de "vuelve al Uno": incluso en la postura de retroceder (shov), se atrae al Uno hacia abajo. También es la expresión de Levi, "mi esposo se unirá a mí": el Or Ein Sof descende desde arriba y se une al alma.

10 וזהו פי' אמוי"צ [אמת ויציב] כו' שמאריכין לאשר ולקיים את הדבר הזה עלינו ועל אבותינו כו' על הראשונים כו'

Y esta es la explicación de «Verdadero y firme», etc.: que nos extendemos largamente en afirmar y sostener «esta cosa» «sobre nosotros y sobre nuestros padres», etc., «sobre las anteriores [generaciones]», etc.,

La bendición Emes VeYatziv se extiende largamente en afirmar que «esta cosa», la Torá, es vinculante para nosotros, para nuestros padres y para las generaciones anteriores.

וממשיכים מלמעלה אמת ויציב ונכון וכו' ונחמד ונעים כו' להיות המשכת אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה באור תורה:

y hacemos descender desde arriba «Verdadero, firme y establecido», etc., «y amado y agradable», etc., para que el descenso de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, repose y se revele en la luz de la Torá.

Con sus numerosas palabras de alabanza, «verdadero y firme y establecido... amado y agradable», hacemos descender la Luz Infinita desde arriba, para que repose y se revele en la luz de la Torá.

Yehudah: bitul en la plegaria

11 אך הנה כל גי בחי⁷⁶ הנ"ל עדיין הם בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהם בחי' המשכות מאא"ס [מאור אין סוף]

ב"ה לבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

Sin embargo, los tres niveles mencionados arriba todavía pertenecen al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), pues son extensiones de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia el nivel de la luz que llena todos los mundos.

Los tres niveles —Reuven, Shimon y Levi— todavía pertenecen a la luz que llena todos los mundos, la luz que entra en cada mundo según su medida.

שבחי' ראובן היא לעורר את האהבה להיות נכספה וגם כלתה כו' ולהיות משתוקק' [משתוקקת] להתכלל ולהתייחד במאצילה ב"ה מכלל שהיא עדיין אינה כלולה ומיוחדת⁷⁷ באא"ס [באור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע

Pues el nivel de Reuven consiste en despertar el amor, de modo que “anhele y hasta se consuma de anhelo”, etc., y aspire a ser absorbido y unido con su Emanador, bendito sea; de ello se desprende que todavía no está absorbido ni unido con la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

El amor de Reuven, por ejemplo, es un anhelo, “anhelar y hasta consumirse de anhelo”. Anhelar y aspirar a ser absorbido en D'os implica que uno todavía no está absorbido ni unido con la Luz Infinita que circunda todos los mundos.

(בשמים ממעל ועל הארץ מתחת הכל כשוה ורוחניות וגשמיות כולא קמיה כלא ממש חשיבי)⁷⁸ ועד"ז שאר הבחי' אלא שהן בחי' המשכות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

(“en los cielos de arriba y sobre la tierra de abajo”, todo es igual, y lo espiritual y lo físico por igual “son todos considerados ante Él como verdaderamente nada”). Lo mismo ocurre con los demás niveles, solo que estos son extensiones para constituir la luz que llena todos los mundos, etc.

Ante la luz que circunda todos los mundos, el cielo y la tierra son iguales, y lo espiritual y lo físico por igual son como nada. También Shimon y Levi son extensiones hacia la luz que llena los mundos.

אבל בחיי יהודה שהוא בחיי הודאה⁷⁹ הוא בחיי בטול והתכללות בא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש הסוכ"ע והן הן בחינות השתחוואות שבתפלת שמ"ע [שמונה עשרה].

Pero el nivel de Yehudah, que es el nivel del reconocimiento, es el nivel de la autoanulación (bitul) y la absorción en la propia Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos; y estos son precisamente los niveles de las inclinaciones durante la oración Shemoneh Esreh.

El reconocimiento de Yehudah es diferente: es autoanulación y absorción en la propia Luz Infinita, la luz que circunda todos los mundos. Se expresa en las inclinaciones de la Shemoneh Esreh, la oración silenciosa, de pie (Amidá), de dieciocho bendiciones.

12 ולכן תפילה היא בלחש ובחשאי⁸⁰ בבחי' סוכ"ע למעלה מעלה מבחי' השתלשלות שאינה בגדר המשכה והשפעה כלל כו'

Por lo tanto, la plegaria se dice en voz baja y en silencio, en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), muy por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que no pertenece en absoluto a la categoría de una extensión y una influencia, etc.

Por eso la Shemoné Esré se dice en voz baja y en silencio: corresponde a la luz que circunda todos los mundos, muy por encima de la cadena descendente de los mundos, más allá de cualquier flujo de influencia de un nivel al siguiente.

ואינה עולה בשם אהבה כלל רק בחיי ביטול במציאות ממש לגמרי והיינו בחיי השתפכות אל חיק אביה ממש להיות כאין ואפס ממש

Y no se la denomina «amor» en absoluto, sino únicamente el nivel de la autoanulación de [su] existencia misma, por completo; es decir, el nivel de [el alma] derramándose en el regazo mismo de su Padre, para ser verdaderamente como nada y nulidad.

Esta plegaria ni siquiera se denomina amor; es una autoanulación completa: el alma se derrama en el regazo de su Padre hasta ser como nada.

שע"ז מרמז ענין ההשתחוואה כמו שמשתחוה לפני המלך שמבטל א"ע [את עצמו] כו'

A esto alude la inclinación, como cuando uno se inclina ante el rey y se anula a sí mismo, etc.

Las inclinaciones de la Shemoné Esré aluden a esto: quien se inclina ante un rey se pone a un lado ante él.

רק שכדי להיות בחי' זו שהוא בחי' יהודה בבחי' אתה דהיינו להיות בגילוי כאילו הוא לנוכח⁸¹ צ"ל יודוך אחיך⁸² שצריך להקדים תחילה בחי' ראובן ושמעון ולוי⁸³ שבהם ועל ידם יומשך גילוי בחי' הודאה זו

Sin embargo, para que este nivel, que es el nivel de Yehudah, esté en la modalidad de «tú» (atah) — es decir, para que se revele, como si Él estuviera frente a frente [con él]—, debe cumplirse «tus hermanos te reconocerán»: primero hay que anteponer los niveles de Reuven, Shimon y Levi, en los cuales y por medio de los cuales se hará extensiva la revelación de este nivel de reconocimiento.

Para que esta autoanulación de Yehudah esté en la modalidad de «tú» (atah), es decir, que se le hable en segunda persona, D'os debe revelarse como si estuviera frente a frente con la persona. Para ello, primero deben venir los niveles de Reuven, Shimon y Levi; por medio de ellos se revela este reconocimiento. Esto es «tus hermanos te reconocerán».

כי בלי קדימת בחי' ראובן ושמעון ולוי לא נמשך בחי' יהודה שהוא בחינת ביטול והתכללות כוי בבחי' גילוי אלא בבחי' העלם ומקיף.

Porque, si no se anteponen los niveles de Reuven, Shimon y Levi, el nivel de Yehudah —que es el nivel de autoanulación (bitul) e integración, etc.— no se hace extensivo de manera revelada, sino únicamente de manera oculta y abarcante (makif).

Sin los tres hermanos, la autoanulación de Yehudah permanecería oculta y abarcante (makif): tocaría a la persona desde más allá, en lugar de formar parte de su conciencia.

ולכן א"א להתחיל תפילת ש"ע [שמונה עשרה] בלי קדימת פסוד"ז [פסוקי דזמרה] ויוצר אור וק"ש [וקריאת שמע] כוי (ובמנחה שמתפללין רק תפילת ש"ע [שמונה עשרה] היינו מפני שכבר הקדימו בשחרית ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה. ובערבית צריך לחזור להתחיל ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה קודם התפלה).⁸⁴

Por lo tanto, es imposible comenzar la plegaria de la Shemoné Esré sin decir antes Pesukei deZimrá, Yotzer Or y el Shemá, etc. (Y cuando en Minjá se dice únicamente la plegaria de la Shemoné Esré, es porque el Shemá y sus bendiciones ya se dijeron antes, en Shajarit. Y en Maariv hay que volver a comenzar con el Shemá y sus bendiciones antes de la plegaria).

Por eso no se puede comenzar la Shemoné Esré sin recitar antes Pesukei deZimrá, Yotzer Or y el Shemá. En Minjá se dice solo la Shemoné Esré porque el Shemá ya se recitó por la mañana, mientras que en Maariv se vuelve a decir primero el Shemá con sus bendiciones.

וזהו ענין נעוץ תחלתן בסופן⁸⁵ והמ"י [והמשכיל יבין] (וע' במ"א ע"פ ולשרקה⁸⁶ בני אתונו דמשמע דשור"ק שהוא הודאה הוא למטה מסגו"ל שהוא בחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] כו').

Y este es el sentido de «su comienzo está enclavado en su final», y el entendido comprenderá. (Véase también en otro lugar, acerca de «y al sarmiento escogido (soreikah), la cría de su asna», de lo cual se infiere que el shuruk, que es reconocimiento, está por debajo del segol, que es el nivel del amor y el temor, etc.

La autoanulación de Yehudah, el nivel más elevado, solo se revela al final del orden de la plegaria, en la She-moné Esré, después de las etapas que conducen a ella; esto es «su comienzo está enclavado en su final». Luego, un paréntesis plantea una dificultad a partir de otro discurso, que interpreta soreikah, «el sarmiento escogido», como la vocal shuruk —cuyas letras son casi las mismas— y sitúa el shuruk, el reconocimiento, por debajo de la vocal segol, el amor y el temor.

וזהו לכאורה הפך ממ"ש כאן דיהודה שהוא הודאה הוא למעלה מראובן שמעון ולוי שהם סגו"ל. ובאמת לק"מ [לא קשה מידי] דהודאה היא למטה מאהוי"ר [מאהבה ויראה] אבל הודאה דיהודה זהו בחי' בטול שלמעלה מאהוי"ר [מאהבה ויראה] וזה בחי' דוד אם לא שויתי ודוממתי⁸⁷

Y esto parece contradecir lo que se dice aquí: que Yehudah, que es reconocimiento, está por encima de Reuven, Shimon y Levi, que son el segol. Pero, en verdad, no hay ninguna dificultad: el reconocimiento está por debajo del amor y el temor, pero el reconocimiento de Yehudah es el nivel de autoanulación que está por encima del amor y el temor. Y este es el nivel de David: «Ciertamente he aquietado y silenciado [mi alma]»,

La respuesta es que el reconocimiento común sí está por debajo del amor y el temor, pero el reconocimiento de Yehudah es una autoanulación que está por encima de ellos. Este es el sentido de las palabras de David: «He aquietado y silenciado mi alma».

וכמ"ש ואחר האש קול דממה דקה הרי שהדממה והביטול הוא למעלה מהאש שהיא אהבה כי תמן קאתי מלכא^{88,89} אבל גבי אש כתיב לא באש הוי"ה אלא שהאש הוא להוי"ה כמ"ש במ"א.

como está escrito: “Y después del fuego, una voz apacible y tenue”. Así, la quietud y la autoanulación (bitul) son superiores al fuego, que es el amor, pues “allí viene el Rey”; mientras que, con respecto al fuego, está escrito: “Havaia no está en el fuego”; más bien, el fuego es para Havaia, como se explica en otro lugar.

Cuando D'os se manifestó a Eliyahu, no estaba “en el fuego”, sino en la “voz apacible y tenue”, de la cual dice el Tikkunei Zohar: “allí viene el Rey”. Por lo tanto, la quietud y el bitul son superiores al fuego, que es el amor; el fuego se dirige hacia Havaia, pero no es allí donde se encuentra a D'os.

ועוד דזהו שאמר כאן יהודה אתה שיהיה יהודה בבחי' אתה דהיינו בבחי' גילוי כו' ולפעמים אינו בגילוי כ"א רק בהעלם ואז היא הודאה שלמטה מאהוי"ר [מאהבה ויראה]. אבל כשהודאה בבחי' גילוי זהו בחי' ביטול ממש):⁹⁰

Además, esto es lo que se dice aquí: “Yehudah, tú”: que Yehudah esté en el aspecto de “tú”, es decir, en un estado revelado, etc. A veces no está revelado, sino solo oculto, y entonces se trata del reconocimiento que está por debajo del amor y el temor. Pero cuando el reconocimiento está revelado, este es el nivel de una verdadera autoanulación.)

Una segunda respuesta: “Yehudah, tú” significa un reconocimiento revelado. Cuando el reconocimiento permanece oculto, es el tipo inferior, por debajo del amor y el temor; cuando está revelado, es una verdadera autoanulación.

SECCIÓN 7 • 113-14

“Tu mano, sobre la nuca de tus enemigos”

13 והנה עי"ז ידך בעורף אויביך.⁹¹ אויביך הם עניני העולם וצרכי הגוף הגשמי. הגם שאדם צריך להם מ"מ צריכין להיות בבחי' עורף ולא פנים

Ahora, mediante esto: “tu mano [estará] sobre la nuca de tus enemigos”. “Tus enemigos” son los asuntos del mundo y las necesidades del cuerpo físico: aunque la persona los necesita, sin embargo, deben estar al nivel de la nuca y no del rostro.

El reconocimiento de Yehudah en la plegaria le da a la persona la fuerza para vivir las palabras siguientes del versículo: “tu mano sobre la nuca de tus enemigos”. Los “enemigos” son los asuntos mundanos y las necesidades del cuerpo: la persona los necesita, pero debe ocuparse de ellos, por así decirlo, dándoles la nuca y no el rostro.

(בחי' פנים היינו שעושה הדבר בלב ונפש ובחי' עורף היינו בחי' אחוריים כמאן דשדי בתר כתפי' [כתפיה]⁹² בע"כ [בעל כרחך] וכאלו כפאו וכו').^{93, 94}

(El nivel del rostro significa que hace algo con el corazón y el alma, mientras que el nivel de la nuca significa el nivel de la espalda, como quien arroja [algo] por encima del hombro, contra su voluntad, y “como si lo obligaran”, etc.).

Hacer algo “con el rostro” significa hacerlo con el corazón y el alma; hacerlo “con la nuca” significa hacerlo de espaldas, de mala gana, como quien arroja algo por encima del hombro, como si lo obligaran. Las palabras “como si lo obligaran” siguen la expresión del Talmud (Nedarim 20b), “como si un demonio lo obligara”, dicha acerca de un acto corporal realizado sin buscar su placer.

וידך הוא בעורף אויביך א"ת [אל תקרי] ידך אלא יודי"ך^{95,96} והוא בחי' ידך ממש כי ימינך פשוטה לקבל שבים

Y "tu mano" está sobre la nuca de tus enemigos: no leas yadja ("tu mano"), sino yudeja ("tus yudim"). Y este es el nivel de "Tu mano" misma, pues "Tu mano derecha está extendida para recibir a quienes retornan".

Leída como yudeja, "tus yudim", la palabra "tu mano" alude a la mano de D'os mismo, la mano derecha que, en las palabras de la plegaria de Ne'ilá de Yom Kipur, está "extendida para recibir a quienes retornan".

הוא בחי' ימין וחסד שנתפשט למטה מטה וכענין וירא ישראל את היד הגדולה⁹⁷ אשר עשה ה' במצרים

Es el nivel de la derecha y de Jésed (bondad), que se ha extendido hasta lo más bajo; como en el caso de "Israel vio la gran mano que Havaia había obrado en Egipto".

Es el lado derecho, la bondad de D'os (Jésed) que llega hasta los lugares más bajos, como la "gran mano" que Israel vio en Egipto.

כי הנה הירידה הגדולה הזאת שהוא בבחי' אחוריים וכאלו כפאו. מי גרם להמשיך את האדם להיות מוכרח לזה ודאי מאת ה' ומידו היתה זאת כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא שיתפלל בכח האכילה וכו' וכיוצא בזה

Pues bien, esta gran caída, que está al nivel de la espalda y es "como si lo obligaran": ¿quién causó que la persona fuera llevada a verse obligada a esto? Sin duda, esto provino de D'os, y de Su mano vino esto, para transformar la oscuridad en luz: que rece con la fuerza de la comida, etc., y de manera similar.

La gran caída de la persona en las necesidades mundanas, como si se viera obligada, también proviene de la mano de D'os: fue D'os mismo quien hizo que la persona necesitara estas cosas, para que la oscuridad se transformara en luz; por ejemplo, para que rece con la fuerza que obtiene al comer.

רק שצריך שלא יומשך בבחי' פנימיות אלא בבחי' עורף ובחינת עורף זה יוכלל בבחי' ידך יודי"ך.

Sin embargo, no debe dejarse arrastrar [a ello] al nivel de la dimensión interior (pnimiut), sino al nivel de la nuca; y este nivel de la nuca quedará incluido en el nivel de "tu mano", yudeja.

La condición es que no se deje arrastrar interiormente por estos asuntos, sino que se ocupe de ellos solo "con la nuca". Entonces, incluso esta "nuca" queda incluida en la mano de D'os, yudeja.

14 והוא בחי' ידך של יהודה כו' לפי שהוא בחי' הודאה וביטול בבחי' סוכי"ע⁹⁸ השוה ומשוה כו' גם חשך לא יחשיך וכחשיכה כאורה⁹⁹ גשמיות ורוחניות שוין

Y este es el nivel de «tu mano» de Yehudah, etc., pues es el nivel del reconocimiento y la autoanulación (bitul) en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), [que] «es igual y equipara», etc.: «ni siquiera la oscuridad oscurece» y «la oscuridad es como la luz»; lo físico y lo espiritual son iguales.

La «mano» de Yehudah es su reconocimiento y bitul en el nivel de la luz que circunda todos los mundos, ante la cual todo es igual. Allí, «ni siquiera la oscuridad oscurece» y «la oscuridad es como la luz»; lo físico y lo espiritual son lo mismo.

שהרי כולם בחי' [בחכמה] עשית שהחכמה היא עשיה גשמיות וא"כ גם האכילה ושאר ענינים הגשמיים הם לפניו ית' כמו רוחניות של חכמה מאחר שגם החכמה היא גשמיות וכו'.

Pues, he aquí, «a todos los hiciste con Jojmá (sabiduría)», lo que significa que Jojmá es «hacer» (asi-yá), materialidad. Y, por lo tanto, también la comida y los demás asuntos físicos están ante Él, bendito sea, como la espiritualidad de Jojmá, puesto que también Jojmá es materialidad, etc.

«A todos los hiciste con sabiduría» se entiende como que incluso Jojmá es solo «hacer», algo físico, en relación con D'os. Si es así, la comida y los demás asuntos físicos son, ante Él, como la espiritualidad de la sabiduría.

וזאת היא מעלת יהודה אתה היינו בחי' הודאה בגילוי שבתפלה שתהי' [שתהיה] ידך בעורף אויבך בשעה שעוסק בעורף אויבך

Y esta es la virtud de «Yehudah, tú»: es decir, el nivel del reconocimiento revelado en la plegaria, para que «tu mano» esté «sobre la nuca de tus enemigos» cuando se ocupa de «la nuca de tus enemigos»,

Esta es la virtud de «Yehudah, tú»: el reconocimiento revelado en la plegaria hace que «tu mano» repose «sobre la nuca de tus enemigos» incluso mientras la persona se ocupa de asuntos mundanos.

¹⁰⁰ ואזי חולפת ועוברת ממנו האהבה מ"מ נשאר רשימו וכו' אך היינו דוקא בבחי' עורף ולא פנים:

y entonces, [aunque] el amor pasa y se aleja de él, sin embargo queda una impresión (reshimu), etc. Pero esto ocurre específicamente en el nivel de la nuca, y no del rostro.

Entonces, aunque el amor sentido durante la plegaria se desvanece, queda una impresión (reshimu) de él. Esto funciona únicamente si los asuntos mundanos se atienden «desde la nuca», no de frente.

SECCIÓN 8 • 115

“Los hijos de tu padre se postrarán ante ti”

15 אך עיקר הגורם לכל מעלת בחי' זו להיות יהודה אתה והגורם להיות יודוך אחיך ע"ז נאמר ישתחוו לך

בני אביך

Pero la causa principal de toda la virtud de este nivel —que haya «Yehudah, tú»— y la causa de que «tus hermanos te reconocerán» es lo que se expresa en las palabras: «los hijos de tu padre se inclinarán ante ti».

La causa fundamental tanto de «Yehudah, tú» como de «tus hermanos te reconocerán» se encuentra en las últimas palabras del mismo versículo: «los hijos de tu padre se inclinarán ante ti».

כי הנה ההשתחוואה¹⁰¹ הוא בחי' המשכה וזהו ענין ההשתחוואו' [ההשתחוואות] שבשמ"ע [שבשמונה עשרה]

שהן הן המשכות (ע' [עיינן] רי"פ¹⁰² וישב והנה השמש וכי' משתחוי' [משתחויים] לי)

Pues bien, inclinarse es el nivel de la extensión hacia abajo; y este es el sentido de las inclinaciones en la Shemoneh Esreh, que son precisamente extensiones hacia abajo (véase el comienzo de la Parashat Vayeshev, [sobre] «y he aquí el sol», etc., «se inclinaban ante mí»).

Inclinarse representa una extensión hacia abajo, por lo que las inclinaciones de la Shemoneh Esreh hacen descender de lo alto. El paréntesis remite a Torah Ohr sobre Vayeshev, donde, a propósito del sueño de Yosef en el que el sol y la luna se inclinaban ante él (28c), el Alter Rebbe explica que inclinarse tiene dos aspectos: la autoanulación y una extensión hacia abajo (uno inclina la cabeza para extender hacia abajo), como en la inclinación al decir «Bendito eres Tú» en la Shemoneh Esreh.

ובחי' אביך היינו בחי' כרחם אב על בנים¹⁰³ אבינו אב הרחמן שהרחמנות הוא בחי' אב ותולדות

הרחמנות הוא בחי' צדקה וחסד להחיו' רוח שפלים¹⁰⁴ שכל העושה חסד במדה"ר [במדות הרחמים] לרחם

על עניים ויתומים הי' [הרי זה] בבחי' בני אביך.

Y el nivel de «tu padre» es el nivel de «como un padre se compadece de sus hijos», «nuestro Padre, Padre misericordioso»: pues la compasión es el nivel de un padre, y los frutos de la compasión son el nivel de la caridad y la bondad, «para vivificar el espíritu de los humildes». Por eso, quienquiera que practique la bondad con el atributo de la compasión, apiadándose de los pobres y los huérfanos, está en el nivel de «los hijos de tu padre».

«Tu padre» es la compasión de D'os, «como un padre se compadece de sus hijos». La compasión da lugar a la caridad y la bondad; por eso, quien ayuda a los pobres y a los huérfanos movido por la compasión es uno de «los hijos de tu padre».

גם בחי' אביך היא התורה דאורייתא מחכמה נפקת¹⁰⁵ שהוא בחי' אב וכמ"ש שמע בני מוסר אביך¹⁰⁶ זו תושב"כ [תורה שבכתב]¹⁰⁷ וכו' ובני אביך הם העוסקים בתורה

También el nivel de «tu padre» es la Torá, pues «la Torá proviene de Jojmá (sabiduría)», que es el nivel de «padre»; como está escrito: «Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre» —esto es la Torá Escrita, etc. Y «los hijos de tu padre» son quienes se ocupan de la Torá.

«Tu padre» también es la Torá, que proviene de Jojmá, llamada «padre», y «la instrucción de tu padre» es la Torá Escrita. Por lo tanto, quienes estudian Torá también son «los hijos de tu padre».

וזהו וישתחוו לך בני אביך¹⁰⁸ שבני אביך הם העוסקים בתורה ובגמ"ח [ובגמילות חסדים] הם הם ישתחוו לך

Y esto es «y los hijos de tu padre se inclinarán ante ti»: pues «los hijos de tu padre», quienes se ocupan de la Torá y de los actos de bondad, son ellos quienes «se inclinarán ante ti».

Quienes estudian Torá y realizan actos de bondad son los que «se inclinan ante ti»: dado que inclinarse es una extensión hacia abajo, hacen descender la autoanulación (bitul) de Yehudah.

וימשיכו אותך להיות נעוץ תחב"ס [תחלתן בסופן] שהתורה והגמ"ח [והגמילות חסדים] הם הנותנים כח כנפש לעורר את האוי"ר [האהבה ויראה] עד שתהיי [שתהיה] בחי' הודאה וביטול וע"י כן יודוך אחיך להיות יהודה אתה כנ"ל:

Y te hacen descender, de modo que «su comienzo está enclavado en su final»; pues la Torá y los actos de bondad son lo que da fuerza al alma para despertar amor y temor, hasta alcanzar el nivel de reconocimiento y bitul; y por medio de esto «tus hermanos te reconocerán», de modo que haya «Yehudah, tú», como se explicó arriba.

Ellos lo hacen descender, de modo que «su comienzo está enclavado en su final»: la Torá y los actos de bondad dan al alma la fuerza para despertar amor y temor, hasta que estos culminan en el reconocimiento y el bitul. Por medio de ellos, «tus hermanos te reconocerán», y el reconocimiento de Yehudah se revela como «Yehudah, tú».

EN LA AVODÁ

Antes de la Shemoneh Esreh, usen Pesukei deZimra, el Shema y sus bendiciones para contemplar la grandeza de D'os hasta que el conocimiento se convierta en amor y temor sentidos, y para tomar a pecho la Torá; luego, en la Shemoneh Esreh, inclínense en verdadera autoanulación, como si el Rey estuviera ante ustedes. Después, atiendan a la comida y a las necesidades mundanas solo “por la nuca”, sin entregarles el corazón, para que permanezca la impresión de la plegaria; y fortalezcan todo el proceso mediante el estudio de la Torá y los actos de bondad.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el conocimiento de que D'os existe no da nacimiento al amor por sí solo, y qué convierte el saber en “ver”?
2. ¿En qué sentido toda persona es un baal teshuvá, incluso quien no ha pecado?
3. ¿Cómo corresponden Reuven, Shimon y Levi a las partes de las plegarias matutinas, y por qué deben preceder a la Shemoneh Esreh?
4. ¿Cómo distingue el maamar el reconocimiento que está por debajo del amor y el temor del reconocimiento de Yehudah, que está por encima de ellos?
5. ¿Qué significa atender a las necesidades mundanas “por la nuca” y no de frente, y qué permanece de la plegaria cuando uno lo hace?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 יהודה אתה

La nota fecha este maamar en 5566 (1805-06) y remite a la nota 7 de la lista de maamarim de ese volumen.

LA NOTA DE KEHOT

המאמר הוא משנת תקס"ו — ראה ברשימת המאמרים בסה"מ שם הערה 7. ובכתי"י 2067 יא, ב נרשם: פי ויחי תקס"ז. ובכרך 2223 נה, א: שנת תקס"ו לפ"ק בלאדי. הנחת ר' משה בן אדה"ז בסה"מ תקס"ו ח"א. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות וביאורי וקיצורי הצ"צ אוה"ת בראשית כרך ה תתקצו, א ואילך. תתרה, ב. כרך ו תתשלח. ד"ה זה: ראה בסה"מ תרפ"ח. בסה"מ חורף תשל"ח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע' 347). וראה שם בסיום המאמר הרמז בזה שהתחלת הסדרה בתו"א היא בהפסוק יהודה אתה. ד"ה יהודה אתה תשמ"ו. ד"ה יהודה אתה במאמרי אדה"א בראשית ע' תצו וע' תקל מיוסדים על מאמר זה. ראה סה"מ פר"ת ע' ריו.

2 יהודה אתה יודוך אחיך

La bendición de Yaakov a Yehudah: “Yehudah, tú: tus hermanos te reconocerán; tu mano estará sobre la nuca de tus enemigos; los hijos de tu padre se postrarán ante ti”. Todo el maamar explica este versículo, frase por frase.

בראשית מ"ט:49

יְהוּדָה אֶתְּהָ יוֹדוּךְ אַחִיךָ יָדְךָ בְּעֶרְףְּ אֶבְיִיר יִשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אֶבְיִיר:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, ח.

3 הנה יהודה נקי

La nota también remite a esta página en relación con el nombre Yehudah y el reconocimiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה במילואים ליהל אור ע' תרלד. ועיין מענין הודאה בסידור בד"ה מזמור לתודה. ובדרוש ל"ג בעומר. וראה גם בלקו"ת פי עקב בדרוש ברה"מ"ז בענין ברכת הארץ שמתחלת בהודאה נודה לך. ובלקוטי שיחות לפי וישב ח"ו ע' 195 הערה 77.

4 הפעם אודה

Cuando nació Yehudah, Leah dijo: “Esta vez agradeceré (odeh) a Havaiá”, y por eso le puso el nombre Yehudah. El sentido simple es agradecimiento; el maamar interpreta odeh como reconocimiento (hodaá), y “esta vez” como un reconocimiento que aún está ligado al tiempo.

בראשית כ"ט:35

וַתֵּהָרֵם עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפֶּעַם אוֹדָה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרָאתִי שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֵד מִלְּדָתָהּ:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez alabaré a D'os». Por eso llamó su nombre Judá; y dejó de dar a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לה.

5 מודים אנחנו לך

La bendición de agradecimiento de la Amidá comienza: “Te reconocemos”. Se la cita como el reconocimiento que expresa cada alma judía.

סידור Weekday Siddur Chabad, Shacharit, The Amidah 29 חב"ד לימות החול, שחרית, עמידה כ"ט

6 שו"ה נקי הפעם — חוצב

Según la nota, a este manuscrito le falta la palabra señalada aquí, “talladas” (chotzev), de modo que dice “en la fuente de sus almas”.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 633 ליתא ת"ז.

7 ככה יעשה איוב

Iyov ofrecía ofrendas quemadas por sus hijos después de sus banquetes: “Así hacía Iyov todos los días”. El verbo en forma de futuro, que comienza con una yud, describe una práctica continua; así se interpreta aquí la yud de Yehudah.

איוב א:15

וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתָּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיִּקְדָּשׁם וַהֲשִׁיבם בְּבִקְרֵי הָהָעֵלָה עֲלוֹת מִסְפָּר כָּלֵם כִּי אָמַר אִיּוֹב אוֹלִי חָטָא בְּנֵי וּבָרְכוּ אֱלֹקִים בְּלִבָּבָם כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כְּלִי־יָמָיו:

Y sucedía que, cuando terminaban los días de sus banquetes, Job los mandaba llamar y los santificaba; se levantaba de madrugada y ofrecía holocaustos según el número de todos ellos, pues Job decía: «Quizá mis hijos hayan pecado y hayan blasfemado contra D'os en sus corazones». Así hacía Job continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב א, ה.

8 שו"ה יהודה — ויהי פי

En lugar de “Y el significado”, este manuscrito dice “[El significado], abriendo un corchete, de modo que la explicación de la palabra aparece como una observación entre corchetes.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 414: [פי].

9 (ובנחמ"י) נכתב יהודה בסגול

También se cita allí el mismo versículo de Nechemiah.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בשערי אורה כ, ב. מציין לפסוק זה. אבל במאמרי אדה"א בראשית ע' תצו ובעוד מקומות (ראה במ"מ לאדה"א שם) מצויין: “בד"ה תי יהודה

בחולם". ע"ש. להעיר שבהנחת ר' משה בן אדה"ז בסה"מ תקס"ו ע"י רה ליתא כל הענין.

- 10** **שו"ה יהודה — נכתב בתוסי' . . הדל"ת**
Según la nota, a estos dos manuscritos les faltan las palabras que señala, desde "con el agregado" hasta "debajo de la dalet)", al final de esta explicación del nombre.

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 414. 633 ליתא.

- 11** **(ובנחמ"י י"א) נכתב יהודה בסגול תחת הדל"ת**
Aquí este manuscrito dice "con el agregado de una hei: Yehudah", en lugar de la observación sobre la escritura en Nechemiah.

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1824: בתוסף ה' יהודה. וכ"ה במאמרי אדה"א בראשית ע' תצו ושם "והוא מ"ש בדי"ה תיבת יהודה בחולם על הוי"ו". וראה בהנסמן לשם.

- 12** **שו"ה אודה — הם הגורמים לבחי**
Este manuscrito dice "hacen surgir" en lugar de "[son precisamente quienes] hacen surgir".

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 633: הם ממשיכים בחי'.

- 13** **שו"ה הגורמים — לבחי**
A este manuscrito le faltan aquí las palabras "el nivel de"; dice "que hacen surgir este reconocimiento".

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 414 ליתא.

- 14** **שו"ה יהודה**
Este manuscrito coloca un corchete de cierre después de la palabra "Yehudah", y así termina la observación entre corchetes que comienza con "[El significado]" (nota 45:7).

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 414: יהודה].

- 15** **ראובן . . האהבה**
Un maamar de 5688 que comienza con las mismas palabras, al que la nota remite en relación con Reuven, la visión y el amor.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה יהודה אתה תרפ"ה. ספר המאמרים תש"ה ע' 155.

- 16** **פני ארי אל הימין**
En la visión de la Carroza de Yechezkel, cada criatura tenía "el rostro de un león a la derecha". El maamar vincula el león (aryeh) con el ver (re'iyah) y con el lado derecho.

יהזקאל א':10 Ezekiel

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqr according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהזקאל א', י.

- 17** En el Tikkun 70 que indica la nota de Kehot, los Tikkunei Zohar dicen que aryeh, "león", es re'iyah, "visión": al invertir las letras de aryeh se obtiene re'iyah. Lo sitúan a la derecha, el lado de Jésed (bondad), y citan "el rostro de un león a la derecha".

תקוני זוהר קכ"ב א':7 Tikkunei Zohar 122a

אריה דא ראייה, ואתמר בקה (יהזקאל א' י) ופני אריה אל הימין לארבעתם, בכל אתר ארבעתם דא יהו"ה, ארבע אתון דיליה דשליטין על כלל, והפוך אריה ותשכח לקה ראייה, ואיהו לימינא דחסד, דאיהו יומא קדמא, דתמן א' (נ"א י) אור, ראובן דאיהו לימינא על שמייה אתקרי אור בן, שמייעה לשמאלא, ועליה אתמר (שם) ופני שור מהשמאל, נשר ריחא באמצעיתא, עליה אתמר (משלי ל ד) מי אסר ריח בקפניו, דאינו תרין נוקבין דחוטמא, פימא דבורא, דא אדם ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

- 18** **אריה אותיות ראייה**
Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Tikkun 70 · 121b:1; el pasaje se muestra abajo.

תקוני תיקון 70 · 121b:1 Tikkunei Zohar, Tikkun 70

... נא ראה מה שכתב על זה ר' יוסף בן גיקטיליא בהקדמת שערי אורה, ובמה שכתב בעל החנוך בהקדמתו לפירוש התורה, והאלקי ר' מנחם מריקנאטי ז"ל בפרשת ויחי בפסוק בן פורת יוסף, ובמה שכתב ר' יהודה חייט בפירוש מערכת האלקות (ד, לד), וזה לשונו, סוף דבר כל מקום שתראה שידברו בענין הספירות, דברים שאין ראוי לאמרם בבזך יתברך, כגון שעור וקומה והדומים להם, הכל נאמר על הספירות, וכשתראה שידברו על דרך שבח והודאה הכל נאמר על הבזך שבתוכו, וכן בחוצה להן, כי אין דבר שיגבילהו, ועל כן אין לומר בבזך ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ע.

- 19** **דגל מחנה ראובן תימנה**
"El estandarte del campamento de Reuven estará al sur". El sur es el lado derecho, en correspondencia con el león a la derecha.

במדבר ב':10 Numbers 2

דגל מחנה ראובן תימנה לצבאתם ונשיא לבני ראובן אליזר בן שדיאור:

Al lado sur estará el estandarte del campamento de Reubén, según sus huestes; el príncipe de los hijos de Reubén será Elizur, hijo de Shedeur,

Miqr according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 118b זח"ג קיה, בבזך

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ב, י. ראה זח"ג קיה, ב.

- 20** **כבכורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם**
"Como el primer higo maduro de la higuera en su primera estación, vi a sus padres". El 'ver' de Israel por parte de

D'os es una mirada de afecto, lo cual muestra que ver significa cercanía por amor.

Hosea 9:10 ט"ו: הושע

כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר מִצֵּאתִי יִשְׂרָאֵל כְּכַוְרָה בְּתֵאֵנָה בְּרֹאשִׁיתָהּ רֵאִיתִי
אֲבוֹתֶיכֶם הֵמָּה כָּאוּ בְעַל־פֶּעֶז וַיִּזְזְרוּ לְבִשְׁתׁ וַיִּהְיוּ שְׁקֻצִים כְּאֵהָבִים:

Hallé a Israel como uvas en el desierto, vi a vuestros padres como los primeros frutos de la higuera en su primera estación; pero apenas llegaron a Baal-peor, se apartaron para la cosa vergonzosa y se volvieron abominables como aquello que amaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ט, י. ראה באוה"ת ויחי תתקצח, א.

- 21 Allí se describe a Matanyah como quien “dirigía el agradecimiento (yehodeh) en la oración”, con las letras de Yehudah vocalizadas como un verbo. Esto respalda la interpretación del nombre como un reconocimiento continuo.

Nehemiah 11:17 י"ז: נחמיה

וּמִתְנַהֵּה בֶן־מִיכָא בֶן־זַבְדִּי בֶן־אַסָּף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוּדָה לְתַפְלָה וּבִקְבֻקְיָה
מִשְׁנֵה מֵאֲחֵיו וְעַבְדָּא בֶן־שְׁמוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־יְדוּתוּן (יְדִיתוּן):

y Matanías hijo de Mica, hijo de Zabdi, hijo de Asaf, que era el principal para comenzar la acción de gracias en la oración; y Baqbuquías, el segundo entre sus hermanos; y Abda hijo de Samúa, hijo de Galal, hijo de Jedutún.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 22 כי ראה ה' וגוי כי עתה

Las palabras de Leah al nacer Reuven: “Porque D'os ha visto mi aflicción; porque ahora mi esposo me amará”. En el versículo, Leah, menos amada que Rachel, espera que ahora Yaakov la ame; el maamar toma el “ver” de D'os como raíz del amor.

Genesis 29:32 ל"ב: בראשית

וַתֵּהָר לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה ה' בְּעֵינָי כִּי
עָתָה יֵאָהֲבֵנִי אִישִׁי:

Y Lea concibió y dio a luz un hijo, y llamó su nombre Rubén, pues dijo: «Porque D'os ha mirado mi aflicción; ahora mi marido me amará».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לב. ראה באוה"ת ויחי תתקצח, א.

- 23 גנבא אפום מחתרתא

Allí se ofrece una explicación del dicho sobre el ladrón en la boca del túnel.

Berakhot 63a ס"ג: ברכות

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סג, א — ע"פ ג"י העין יעקב. וראה במאמרי אדה"א בראשית ע' תצט הביאור.

- 24 מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos, y Tu dominio se extiende en cada generación”. El maamar toma este versículo, que se recita diariamente en Ashrei, como tema de la contemplación que transforma el conocimiento en visión.

Psalms 145:13 י"ג: תהילים קמ"ה

מְלֻכּוֹתֶךָ מְלֻכּוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 אלף אלפים ורכו רכבו

La visión de Daniel de la corte celestial: “Mil millares lo servían, y miríadas de miríadas estaban de pie ante Él”. Aquí representa las inmensas multitudes bajo el reinado de D'os.

Daniel 7:10 י"ז: דניאל

וַיֵּהָר דִּי־נּוֹר נִגַּד וְנִפְק מִן־קְדְמוֹהִי אֱלֹף אֱלָפִין יִשְׁמְשׁוּנָה וְרַבּוּ רִכְבּוֹ
קְדְמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתְבּ וְסַפְרִין פְּתִיחָה:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, י.

- 26 יחיד חי העולמים מלך

De los Versículos de alabanza de las plegarias matutinas. Resume la contemplación: D'os es la “Vida de los mundos” y, sin embargo, permanece “Único”.

Siddur Chabad, Shacharit, Pesukei Dezimra 2 סידור

חב"ד לימות החול, שחרית, פסוקי דזמרה ב'

- 27 La nota de Kehot remite a Zohar, Miketz 9:136 para estas palabras.

Zohar, Miketz 9:136 ט"ו: קל"ו ספר הזהר, מקץ

- 28 En la versión del Talmud del Ein Yaakov (Berachos 63a): “El ladrón en la boca del túnel invoca al Misericordioso”. Incluso un ladrón conoce a D'os, pero ese conocimiento no lo detiene, lo cual muestra que el conocimiento por sí solo no basta.

Ein Yaakov, Berakhot 9:54 ד"ד: עין יעקב, ברכות ט

גמ' וכל כך למה לפי שאין עונין במקדש אמן ומנין שאין עונין אמן במקדש שנא' קומו ברכו את ה' אלקיכם מן העולם ועד העולם ואומר ויברכו את שם כבודך ומרומם על כל ברכה ותהלה. יכול כל הברכות כלן תהא להן תהלה אחת ת"ל ומרומם על כל ברכה ותהלה. על כל ברכה וברכה תן לו תהלה: והתקינו שיהא אדם שואל בשלום חברו וכו'. מאי ואומר וכי תימא בועז מדעתיה דנפשיה קאמר תיש' ה' עמך גבור החיל וכי תימא מלאך הוא דקאמר ליה לגדעון תיש' אל תבוז כי זקנה אמך ואומר עת ...

Daat (Public Domain)

- 29 La nota de Kehot remite a Psalms 84:3 para estas palabras.

Psalms 84:3: תהילים פ"ד:ג

נִכְסְפָה וּגְמִי-כָלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 30 ואמתות שם יחיד הוא שהוא לבדו הוא

Estos dos manuscritos omiten las palabras «El verdadero significado del nombre “Único” es que solo Él existe».

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 414. 633 ליתא.

- 31 ואמתות שם יחיד . . וענין אחד

Este es el maamar sobre «Y Me aparecí a Avraham» al que también remite el paréntesis de este párrafo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן נה, ב. ובמאמרי אדה"א בראשית ע' תק.

- 32 נכספה וגם כלתה נפשי

El salmista anhela el Templo: “Mi alma anhela, y aun desfallece, por los atrios de Havaia”. Describe el amor que nace de la contemplación.

Psalms 84:3: תהילים פ"ד:ג

נִכְסְפָה וּגְמִי-כָלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ג.

- 33 מי לי בשמים

“¿A quién tengo en los cielos [sino a Ti]? Y, fuera de Ti, no deseo nada en la tierra”. Expresa el deseo de apegarse al propio D'os, no a nada de los mundos.

Psalms 73:25: תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־תִפְצְתִּי בְּאָרְץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

- 34 לך ה' הגדולה

La bendición de David ante toda la asamblea: “A Ti, Havaia, pertenecen la grandeza y el poderío... pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra [es Tuyo]”. Se entiende que dice que la fuerza vital de todos los mundos, físicos y

espirituales, pertenece a D'os y está en estado de autoanulación ante Él.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט:יא

לָךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאָרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוּד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְמֻלָּכָה וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

PÁRRAFO 4

- 35 בכל לבבך וארו"ל בשני יצריך

“Amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón”. La palabra que usa para corazón, levavjá, es la base de la interpretación de los Sabios: “con tus dos inclinaciones”.

Deuteronomy 6:5: דברים ו':ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 54a:6: ברכות נ"ד א:ו

חַיִּיב אָדָם לְכַרֵּךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁם שֶׁמְכַרֵּךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאָמַר: “וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּגְו'”. “בְּכָל לִבְּךָ” — בְּשְׁנֵי יִצְרֵיךָ, בִּיצֵר טוֹב וּבִיצֵר רָע. “וּבְכָל נַפְשְׁךָ” — אִפְּשִׁי לוֹטֵל הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. “וּבְכָל מְאֹדְךָ” — בְּכָל מְמוֹנָה. דָּבָר אַחֵר: “בְּכָל מְאֹדְךָ” — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדָה לוֹ.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

- 36 שו"ה האהבה — כי התשובה . . במי שיש בידו

Este manuscrito dice «pues el nivel de un baal teshuvá no es» en lugar de «pues la teshuvá no es exclusiva», antes de las palabras «de quien tiene».

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 414: כי בחי' בעל תשובה אינה: במי שיש.

- 37 כי התשובה אינו דוקא במי שיש בידו עבירות ח"ו

El pasaje de Balak describe niveles superiores de teshuvá: un retorno que provoca la unión de la vav y la hei del Nombre Havaia, la unión de la luz que circunda todos los

ע"פ ישע"י מט, כ. בבוך 633: צר לי המקום.

mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y un retorno todavía más elevado de la hei superior, alcanzado mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) y la Torá. Esto respalda la idea expresada aquí de que la teshuvá es más que la reparación del pecado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת בלק עה, ב. שבת שובה סו, ג. לקו"ת ליקוט אלול תשל"ט הערה 12.

38

צורה בצרור החיים

La bendición de Avigail a David: que su alma esté "atada en el vínculo de la vida con Havaíá, tu D'os". Aquí describe al alma en su fuente, antes de su descenso.

I Samuel 25:29 ט"ז: כ"ה: שמואל א

וַיִּקָּם אָדָם לְרֹדֶפְךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ וְהִיתָה נַפְשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרּוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נַפְשׁ אֲבִיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלָע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ שמואל א כה, כט.

39

שו"ה בהתלבשותה — זמן ומקום

Este manuscrito dice «espacio y tiempo» en lugar de «tiempo y espacio».

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 414: מקום וזמן.

40

ויצעקו אל ה' בצר להם

El salmo de quienes fueron rescatados de la angustia: "Clamaron a Havaíá en su angustia; Él los salvó de sus estrecheces". La palabra tzar, "angustia" o "estrechez", se convierte en la constricción del alma dentro del cuerpo.

Psalms 107:6 ר"ז: קי"ז: תהילים

וַיִּצְעֲקוּ אֲלֵי־ה' בְּצָר לָהֶם מִמַּצְוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קז, ו.

41

צר לו המקום

En el versículo, los hijos de Tzión que regresan del exilio dicen: "El lugar es demasiado estrecho para mí". El maamar toma prestada la frase para describir el confinamiento del alma dentro del cuerpo.

Isaiah 49:20 ט"ז: כ"ט: ישעיהו

עוֹד יֹאמְרוּ בְּאַזְנוֹתַי בְּנֵי שְׂכֵלְיָךְ צִרְלִי הַמָּקוֹם גִּשְׁה־לִּי וְאַשְׁכְּהָ:

Los hijos de tu desolación aún dirán a tus oídos: «El lugar es demasiado estrecho para mí; hazme sitio para que pueda habitar».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אשר הוצאתי אתכם מאמ"צ

El último versículo del Shemá: "Yo soy Havaíá, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto". Mitzrayim (Egipto) se interpreta como meitzar (estrechez), la constricción de la que el alma es liberada.

Numbers 15:41 ט"ו: מ"א: במדבר

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיט לָכֶם לְאֵלֶיךָ: אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, מא.

43

שו"ה לה' —

Este manuscrito agrega la palabra «mismo» (mamash), y dice «el amor al propio D'os».

LA NOTA DE KEHOT

בבוך 414 נוסף: ממש.

44

כיתרון האור הבא מן החשך

Kohelos: "la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a la oscuridad". Jasidut lo interpreta como la fuerza especial de la luz que surge de la oscuridad; aquí, el amor que nace de la distancia del alma.

Ecclesiastes 2:13 ג"ב: י"ג: קהלת

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֻכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

45

במקום שבע"ת

Rabbi Abahu: "En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá [quienes retornan a D'os], los justos perfectos no se encuentran". El maamar atribuye esto a la mayor fuerza del amor del alma que retorna.

Berakhot 34b:22-23 ג"כ: כ"ב: ברכות

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מָקוֹם שֶׁבָּעַלִי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שֶׁנֶּאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקָרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאִי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מַעֲיָרָא. וּמֵאִי "קָרוֹב" — שֶׁהִיא קָרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa

«al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

46

במקום שבע"ת כו'

La nota dice que la fuente de esta afirmación se indicó antes, en 22c, donde Torah Ohr también la cita: los baalei teshuvá están más elevados «porque la oscuridad se transforma [en luz]», y esta transformación —cuando el otro lado es sometido y la oscuridad se convierte en luz— es la alegría que constituye el propósito de la llegada del Mashiaj.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כב, ג.

47

וכדאי בזהר

Ese pasaje cita las mismas palabras: que los baalei teshuvá «lo atraen con una fuerza mayor», y las explica como la lucha entre la santidad y su opuesto, en la que el otro lado es refinado y absorbido en la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

ח"א קצט, ב. קצט, ב. ראה לעיל כו, ד. ועוד.

48

דמשכין ליה בחילא יתיר

El Zohar (Chayei Sarah), citado en la nota de Kehot, dice que los justos perfectos no pueden encontrarse donde se encuentran los baalei teshuvá, porque se acercan al Rey «con un deseo del corazón más intenso y con gran fuerza». El maamar utiliza esto para explicar por qué su amor alcanza un nivel más elevado.

Zohar, Chayei Sara 16:121-17:127:קכ"א-ט"ז:שרה חיי שרה ט"ז:קכ"א-ט"ז:קכ"א

Dichosos los penitentes, que en el espacio de un día, una hora, no, un segundo, pueden acercarse al Santo, tan cerca como incluso los verdaderamente justos en el espacio de muchos años. Abraham no alcanzó ese alto grado hasta que fue anciano, como ya se ha dicho. Así también David, de quien está escrito: «Y el rey David era anciano, entrado en días» (I Reyes 1:1). Pero el penitente encuentra entrada inmediateamente y es acercado al Santo, bendito sea. Rabí Yose dijo: «Se nos ha enseñado que el lugar asignado ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49

שו"ה ונפש הבהמית — ואתהפכא

Este manuscrito dice «para transformarse» (lehis'hapcha) en lugar de «y se transforma» (v'is'hapcha).

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 633: להתהפכא.

PÁRRAFO 6

50

כי ראה ה' בעניי

Las palabras de Leah al nacer Reuven: «Porque Havaia ha visto mi aflicción». En el versículo, su aflicción consiste en ser menos amada que Rachel; el maamar lo interpreta

como la amargura del alma por su distancia, que D'os «ve».

בראשית כ"ט:29-32

ותהר לאה ותלד בן ותקרא שמו ראובן כי אמרה כי־ראה ה' בעניי כי עתה יאהבני אישי:

Y Lea concibió y dio a luz un hijo, y llamó su nombre Rubén, pues dijo: «Porque D'os ha mirado mi aflicción; ahora mi marido me amará».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לב.

51

וכמים הפנים

“Así como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre responde al hombre”. El despertar desde abajo suscita un despertar correspondiente desde arriba, tal como un reflejo responde a un rostro.

משלי כ"ז:19-27

כמים הפנים לפנים כן לִב־הָאָדָם לִאָדָם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

ביום ההוא תקראי לי אישי

D'os habla del futuro de Israel: “En aquel día, dice Havaia, me llamarás [a Mí] Ishi, ‘mi marido’, y ya no me llamarás Baali, ‘mi amo’”. El maamar interpreta Ishi como eish sheli, “mi fuego”.

הושע ב':18-2

והיה ביום ההוא נא־ם־ה' תִּקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי־לִי עוֹד בְּעָלִי:

Y sucederá en aquel día, dice D'os, que me llamarás «Ishi» y ya no me llamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

ואל אישך תשוקתך

Las palabras de D'os a Chavah: “Y tu anhelo será por tu marido”. El maamar interpreta ishech, “tu marido”, como el fuego de anhelo del alma por D'os.

בראשית ג':16-3

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֵבָה עֲצוֹנְךָ וְהָרְבָּה בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישְׁךָ תִּשְׁקֶתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל־בְּךָ:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, טז.

54

“Recuerda mi aflicción y mi errancia, el ajeno y la hiel”. La frase se utiliza para expresar la amargura del alma.

איכה ג':19-3

זְכַר־עֲנִי וּמְרוּדִי לַעֲנָה וְרָאשׁ:

Recuerda mi aflicción y mi angustia, el ajeno y la hiel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

55 ראובן שהוא ענין בחי' פי ראשונה שבק"ש

Or HaTorah señala que este pasaje implica que el Shemá es solo una preparación para la Shemoneh Esreh, aunque el Shemá es un mandamiento de la Torá y la unión de Jojmá y Biná, mientras que la Shemoneh Esreh es la unión de Tiferet y Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פי' כי תשא עי' איתתפו שמכאן משמע דק"ש הוא רק הכנה לשמ"ע, והרי ק"ש מדאורייתא וגם יחוד חו"ב ושמ"ע יחוד ת"ת ומלי' ע"ש שמפרש דק"ש הוא יחוד חו"ב בשביל להחיות העולמות בלי התחדשות, אבל יחוד ת"ת ומלי' הוא להוליד נשמות חדשות ע"ש בארוכה. וראה גם באוה"ת דברים כרך ה ע' ב'נג.

56 פי ראשונה שבק"ש . . . ופי' שני' שבק"ש

La nota señala allí los párrafos primero y segundo del Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ג ח"א ע' קמג.

57 הי' שמעתי שמעך יראתי

La plegaria del profeta Chavakuk: "Havaíá, he oído la noticia acerca de Ti; tuve temor". Oír, que proviene de lejos, produce temor reverencial.

Habakkuk 3:2: חבקוק ג' ב':

הי' שמעתי שמעך יראתי הי' פעלך בקרב שנים חיהו בקרב שנים תודיע ברנן רחם תזכור:

¡D'os, he oído el informe acerca de Ti y temo! ¡D'os, aviva Tu obra en medio de los años, en medio de los años dala a conocer; en la ira, recuerda la compasión!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ג, ב. ראה מאמרי אדה"א בראשית ע' תקמה בפ' הפסוק.

58 מי הוא אשר ערב לבו לגשת

Las palabras hacen eco del versículo en el que D'os habla del futuro gobernante de Israel: "pues ¿quién es aquel que empeñaría su corazón para acercarse a Mí?". Aquí una persona se las dice a sí misma, para humillarse antes de acercarse.

Jeremiah 30:21: ירמיהו ל' כ':

והנה אדיר וממנו ומשלו מקרב וצא והקרבתי ונגש אלי כי מי הוא זה ערב את לבו לגשת אלי נאם יי'

Y su príncipe será de entre ellos, y su gobernante saldrá de en medio de ellos; y haré que se acerque, y él se acercará a Mí. Pues ¿quién es aquel que ha empeñado su corazón para acercarse a Mí?, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 וירא העם וינועו

Estas palabras citan Exodus 20:18; el pasaje se muestra

abajo.

Exodus 20:18: שמות כ' י"ח:

ויעמד העם מרחק ומושה נגש אל הערפל אשר שם האלקים:

Y el pueblo se quedó lejos, pero Moisés se acercó a la densa oscuridad donde estaba D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, יח.

60

וירא העם וינועו ויעמדו מרחק

En la entrega de la Torá, "el pueblo vio, tembló y se mantuvo a distancia". Su temor hizo que mantuvieran la distancia, la actitud propia de quien oye. (La nota de Kehot numera el versículo 20:18; Sefaria, que cuenta los mandamientos breves como un solo versículo, lo numera 20:15.)

Exodus 20:15: שמות כ' ט"ו:

וקל העם ראים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השפך ואת ההר עשן וירא העם וינועו ויעמדו מרחק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

אם רץ לבך שוב לאחד

La nota cita allí: «El asunto de este nivel de retorno (shov) es el nivel de distancia, en el que uno se aparta y se rebaja mucho; y es el nivel de "la izquierda rechaza", es decir, se aparta y se rebaja en extremo, para permanecer precisamente a distancia».

LA NOTA DE KEHOT

ספר יצירה פ"א מ"ח. "והענין של בחי' השוב הזה הוא בחי' הריחוק שמרחק ומשפיל א"ע מאד, והוא בחי' שמאל דוחה דהיינו שמדחה א"ע ומשפיל א"ע ביותר להיות עומד בריחוק מקום דוקא" — מאמרי אדה"א בראשית ע' תקד. וראה שם ע' תקמד. וכ"ה באוה"ת ויחי תתשלט, א, אבל בכרך 414: שוב כו'.

62

אם רץ לבך שוב לאחד

Sefer Yetzirah enseña: "Si tu corazón corre, vuelve al lugar", comparándolo con las jayót [seres vivientes] que "corren y vuelven". Jasidut lo aplica al movimiento del alma de anhelo (ratzo) y retorno (shov).

Sefer Yetzirah 1:8: ספר יצירה א' ח':

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

En cuanto al número diez de las esferas de la existencia a partir de la nada, guarda tu lengua de hablar de ello y tu mente de meditar sobre ello; y si tu boca te incita a hablar y tu corazón a pensar en ello, ¡vuelve! como está escrito: «Y los seres vivientes corrían y volvían» (Ezequiel 1:14), y sobre esto se estableció el pacto.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

קטע זה ליתא בבוך 414, 633, 1824 (מאמרי אדה"י). הוספת הצ"צ.

PÁRRAFO 8

63 השמרו לכם פן יפתה

Del segundo párrafo del Shemá: "Cuidense, no sea que su corazón se deje seducir". Sus advertencias lo señalan como el párrafo del temor.

דברים י"א:ט"ז: Deuteronomy 11:16

הַשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

Guardaos, no sea que vuestro corazón se engañe, y os apartéis, y sirváis a otros dioses y los adoréis;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, טז.

64 כי שמע ה' כי שנאה אנכי

Las palabras de Leah al nacer Shimon: "Porque Havaia ha oído que soy odiada". En el versículo, Leah quiere decir que es menos amada que Rachel; el maamar interpreta el sentimiento de ser "odiada" como autoabajamiento, que D'os "oye" desde lejos.

בראשית כ"ט:ל"ג: Genesis 29:33

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע ה' כִּי־שְׂנוּאָה אֲנֹכִי וַיִּתְּנֵלִי גֵם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «D'os ha oído que soy aborrecida, y por eso me ha dado también este hijo». Y llamó su nombre Simeón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לג.

65 נבזה בעיניו נמאס

La nota de Kehot remite a Psalms 16:4 para estas palabras.

תהילים ט"ז:ד: Psalms 16:4

LA NOTA DE KEHOT

תהילים טז, ד.

66 נבזה בעיניו נמאס

El salmo describe quién puede morar en la montaña santa de D'os. En su sentido simple, el hombre justo es aquel "a cuyos ojos es despreciado el hombre vil"; el maamar interpreta las palabras en sentido inverso: como alguien humilde y despreciado a sus propios ojos. (La nota de Kehot indica 16:4; las palabras se encuentran en 15:4.)

תהילים ט"ו:ד: Psalms 15:4

נִבְזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֵת־רֹאִי ה' יִכְבֹּד נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יִמָּר:

A cuyos ojos el vil es despreciado, pero honra a los que temen a D'os; el que jura en perjuicio propio y no cambia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 (ובזה יובן . . כלול מאהבה . . וש"פ ויחי)

Este pasaje entre paréntesis no aparece en estos manuscritos; la nota indica que es una adición del Tzemach Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

68 ע"פ אלה מסעי

En 90a, en el maamar que explica los viajes por el desierto, los cuarenta y dos viajes corresponden al Nombre de Cuarenta y Dos: seis atributos emocionales, cada uno de los cuales incluye los siete, un número formado por inclusión mutua.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שם צ, א. ובאוה"ת שם.

69 ע"פ ויחי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

צ"ע לאיזה מאמר הכוונה.

70 ילוה אישי אלי

Las palabras de Leah al nacer Levi: "Esta vez mi esposo se unirá (yilaveh) a mí, porque le he dado tres hijos". Ella esperaba que Yaakov se uniera ahora a ella; el nombre Levi, derivado de yilaveh, representa aquí la unión y el vínculo.

בראשית כ"ט:ל"ד: Genesis 29:34

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עֵתָּה הַפֶּעַם יִלְוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־לָדַתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עֲלֵי־כֵן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez mi marido se unirá a mí, porque le he dado tres hijos». Por eso se llamó Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לד.

71 מינא ושמאלא וביניהו כלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט אומר לשבחין (זמירות ליל שבת).

72 שמאלו תחת לראשי

La amada, entendida como la Congregación de Israel, dice de su amado, entendido como D'os: "Su mano izquierda está debajo de mi cabeza, y su mano derecha me abraza". El maamar interpreta la izquierda como un alejamiento con humildad, que eleva la cabeza, y la derecha como un acercamiento.

שיר השירים ב':ו: Song of Songs 2:6

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

73 שלכן נמשלה התורה למים

El pasaje explica allí que la Torá, comparada con el agua, tiene el aspecto de un manantial oculto, que no puede

captarse, y el aspecto de ríos, que fluyen abiertamente y se dividen en muchos arroyos, de modo que cada persona la capta según su capacidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל יו, ד.

74 ממשלה התורה למים שיורדים ממקום גבוה

El Talmud pregunta por qué las palabras de la Torá se comparan con el agua, y responde: así como el agua deja un lugar elevado y fluye hacia uno bajo, la Torá permanece únicamente junto a quien es humilde. Aquí, la imagen representa el propio descenso de la Torá desde su raíz excelsa hasta los asuntos físicos.

Taanit 7a:15-16 ט"ו-ט"ז

ואמר רבי חנינא בר אבא: למה נמשלו דברי תורה למים, דכתיב: "הוי כל צמא לכו למים", לומר לה: מה מים מניחין מקום גבוה והולכין למקום נמוך, אף דברי תורה אין מתקיימין אלא במי שדעתו שפלה. ואמר רבי אשיא: למה נמשלו דברי תורה לשלשה משקין הללו: במים, ובין, ובחלב. דכתיב: "הוי כל צמא לכו למים", וכתיב: "לכו שברו ואכלו ולכו שברו פלוא כסף ופלוא מחיר יין וחלב", לומר לה: מה שלשה משקין הללו אין מתקיימין ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75 מי יעלה בהר ה'

El salmo de David pregunta: "¿Quién subirá al monte de Havaí y quién permanecerá en Su lugar santo?". La pregunta expresa la sensación de una persona de que no puede elevarse por sus propias fuerzas.

Psalms 24:3 כ"ד:ג

מייצלה בהר ה' ומייקום במקום קדשו:

¿Quién subirá al monte de D'os? ¿Y quién estará en su santo lugar?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כד, ג.

PÁRRAFO 11

76 אך הנה כל גי בחי'

La nota remite allí en relación con estos tres niveles.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' יתרו ע' תתצא.

77 מכלל שהיא עדיין אינה כלולה ומיוחדת

La nota remite allí en relación con la inferencia de que el anhelo muestra que el alma todavía no está absorbida ni unida.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת ויקרא כרך א ע' רכג.

78 (בשמים . . כלא ממש חשיבי)

El paréntesis aparece allí en el mismo lugar que en la edición impresa de Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

קטע זה נמצא כאן גם באוה"ת ויחי תתשלט, ב. אבל בכרך 414. 633. 1824 (מאמרי אדה"י) נמצא לקמן קודם תי "והן הן בחינות". בכרך 633 הקטע: ועדיין שאר הבחי' . . ממש הסוכ"ע: נרשם בצד הגליון — בכת"י הסופר עצמו — אבל באוה"ת כרך ו תתשלט, ב כמו בהנדפס.

79 אבל בחי' יהודה שהוא בחי' הודאה

La nota remite allí en relación con Yehudah como nivel de reconocimiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חל"ה ע' 196 הערה 36.

PÁRRAFO 12

80 בלחש ובחשאי

Al final de la cuarta sección, ese maamar explica que las primeras Tablas, entregadas con truenos y relámpagos, provenían del mundo revelado, del cual pueden extraer sustento las fuerzas opuestas a la santidad; por eso no perduraron.

LA NOTA DE KEHOT

ע' מענין בחשאי בלקו"ת בד"ה האוינו הראשון ספ"ד.

81 שכדי להיות בחי' זו שהוא בחי' יהודה . . כאילו הוא לנוכח

Allí se cita un pasaje que comienza aquí, junto con comentarios que añaden: «es decir, que la autoanulación (bitul) esté verdaderamente en su mente, como si el Rey, el Rey de reyes, el Santo, bendito sea, estuviera realmente frente a él».

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת פ' שמות כרך ח ע' ג'נה עם הגהות ושם מוסף: "ר"ל שיהי' הביטול במוחו באמת כאלו המלך מ"ה הקב"ה הוא לנוכח ממש".

82 שו"ה כאילו — יודוך אחיך

Este manuscrito añade aquí las palabras «es decir» (dehaynu).

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 633 נוסף: דהיינו.

83 ראובן שמעון ולוי

Or HaTorah explica allí que Reuven, Shimon y Levi «son el Shemá y Emes VeYatziv».

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת חנוכה כרך ה תתקלה, ב מבאר "שהן ק"ש אמת ויציב".

84 (ובמנחה . . קודם התפלה)

El manuscrito 633 también contiene esta observación sobre Minjá y Maariv, pero no entre paréntesis; en el manuscrito 1824 aparece más adelante, después de «Y este es el sentido de "su comienzo está enclavado en su final", y el entendido comprenderá».

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בכרך 633 ובלי מוסגר. באוה"ת בראשית כרך ו תתשלט, ב. אבל בכרך 1824 נמצא קטע זה לקמן אחר תי "וזהו ענין נערץ תחלתן בסופן והמיי"י".

manuscrito.
LA NOTA DE KEHOT

בכתי"י ליתא. ונמצא באוה"ת ויחי תתשמ, א.

94 וכאלו כפאו וכו'

Allí, la frase "como si un demonio lo obligara" describe un acto corporal realizado por deber, sin buscar placer en él. El maamar toma prestada esta expresión para referirse al trato renuente con las necesidades mundanas.

Nedarim 20b כ' נדרים
LA NOTA DE KEHOT

ע"פ לשון הגמי נדרים כ, ב.

95 א"ת ידך אלא יודי"ך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

96 א"ת ידך אלא יודי"ך

En su introducción, el Tikkunei Zohar interpreta el versículo "Abres Tu mano (yadeja)" como "no leas yadeja, sino yudeja", "Tus yudim", letras del Nombre Divino. El maamar aplica la misma lectura a "tu mano" en la bendición de Yaakov.

Tikkunei Zohar 7b:כ"ב: תקוני זוהר ז' ב:כ"ב

ועוד וְזֶה נְקוּדַי צְרִיךְ לְאַחְזָרָא עֲלֵיהֶוּ, פִּתַּח בְּחוּשְׁבֵּן אוֹתִיּוֹתָיו אִיהוּ יו"ד, וּכְתִיב (תהלים קמה טז) פִּתַּח אֶת יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן, וְאַקְמוּהוּ אֶל תִּקְרִי יָדְךָ אֶלָּא יוֹדִי"ךָ, וְאִינוֹן י"י מִן יֵאָהֲדוֹנָה"י, וּבְאֶזְנֵי אֲחֵר מִתְּפַתְחִין בְּרִקְיעָא דְאִיהוּ פִּתַּח, וְאִיהוּ מִפְּתַח כְּלִיל אֲהֲדוּנָה"י שֵׁית אֲתוֹנוֹן בְּאֶמְצַע י"י, וְתִרְיִן יוֹדִין עִם רִקְיעַ דְאִיהוּ ו' סְלִיק לְחוּשְׁבֵּן יְהוּ"ה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

97 וירא ישראל את היד הגדולה

Después de la partición del mar: "Israel vio la gran mano que Havaia había obrado en Egipto". La "mano" de D'os es Su poder que llega hasta el lugar más bajo.

Exodus 14:31 שמות י"ד:ל"א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, לא.

PÁRRAFO 14

98 לפי שהוא בחי' הודאה וביטול בבחי' סוכ"ע

Or HaTorah pregunta allí cómo puede llamarse esto Yehudah, reconocimiento, ya que el reconocimiento se aplica cuando uno no llega a captar; véase allí.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת סדור ע' רנא הקשה איך זה נקי יהודה דההודאה היא כשאינו משיגו ע"ש.

99

גם חשך לא יחשיך וכשיכה כאורה

"Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche resplandece como el día; la oscuridad es como la luz". Ante la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), la oscuridad y la luz, físicas y espirituales, son iguales.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כַּיּוֹם יֵאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

כולם בחכמה עשית

El salmista alaba la creación: "¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaia! Las hiciste todas con sabiduría". El maamar lo interpreta como una afirmación de que incluso la sabiduría, ante D'os, es solo "hacer".

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בַּחֲכָמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PÁRRAFO 15

101

אך עיקר הגורם לכל . . כי הנה ההשתחוואה

Este manuscrito dice: «Pero la esencia de inclinarse es el nivel de la extensión hacia abajo, y este es el sentido de la inclinación en la Shemoneh Esreh», sin las palabras sobre «Yehudah, tú» y «tus hermanos te reconocerán».

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 633: אך עיקר השתחוואה הוא בחי' המשכה וזהו ענין ההשתחוואה: שבשמו"ע.

102

(ע' ר"פ . . ליל)

El paréntesis que remite al comienzo de Vayeshev falta en el manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

בכתי"י ובאוה"ת ויחי תתשמ, ב (שנדפס מגוכת"י קצ"צ קודם הדפסת התו"א) ליתא.

103

כרחם אב על בנים

"Como un padre se compadece de sus hijos, así Havaia se compadece de quienes le temen". La compasión es una cualidad propia del padre, por lo que quienes actúan con compasión son "los hijos de tu padre".

Psalms 103:13 תהילים ק"ג:י"ג

כְּרַחֵם אָב עַל־בָּנָיו כְּרַחֵם ה' עַל־יִרְאָיו:

Como un padre tiene compasión de sus hijos, así D'os tiene compasión de quienes Le temen. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

רוח שפלים

D'os habita con los quebrantados y humildes “para reanimar el espíritu de los humildes”. El maamar aplica la expresión a la bondad y la caridad que reaniman a los pobres.

ישעיהו נ"ז:ט"ו: Isaiah 57:15

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה וְנָשָׂא שְׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשֶׁכֶן וְאֶת־דִּכָּא וּשְׁפִל־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וּלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

דאורייתא מחכמה נפקת

La nota de Kehot señala este pasaje del Zohar para la afirmación de que “la Torá emana de Jojmá (sabiduría)”. Como Jojmá es llamada “padre”, la Torá es “tu padre”.

זח"ב קכא, Zohar II, 121a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א.

106

שמע בני מוסר אביך

“Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre”. La instrucción del padre se interpreta como la Torá Escrita.

משלי א':ח: Proverbs 1:8

שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל־תִּטַּשׁ תּוֹרַת אִמְךָ:

Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי א, ח.

107

מוסר אביך זו תושב"כ

Según la nota de Kehot, Iggeres HaKodesh 29 fundamenta en este pasaje del Zohar su interpretación de “la instrucción de tu padre” como la Torá Escrita.

זח"ב רעו, Zohar II, 276b

LA NOTA DE KEHOT

אגה"ק ס"י כ"ט ע"פ זח"ב רעו, ב.

108

ישתחוו לך בני אביך

El final de la bendición de Yaakov a Yehudah: “los hijos de tu padre se inclinarán ante ti”. El maamar interpreta la inclinación como una extensión hacia abajo, y entiende por los “hijos” a quienes estudian Torá y realizan actos de bondad.

בראשית מ"ט:ח: Genesis 49:8

יְהוֹדָה אֶתְּהָ יְיָדוּךְ אֶחָיְךָ יָדֶךָ בְּעֶרְףְּ אִיְיבֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante

ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, ח.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak